

Bury's IMAGE de Bury

Volume 27, no. 6

Mars / March 2020

Ma grand-mère, Nellie Annabella (Lefebvre) Parsons était la fille de William et Amelia (Harrison) Lefebvre et est née le 29 décembre 1885. Elle est née dans une cabane en rondins qui était la maison de ses grands-parents, la famille William Harrison.

My grandmother, Nellie Annabella (Lefebvre) Parsons was the daughter of William and Amelia (Harrison) Lefebvre and was born on December 29, 1885. She was born in a log cabin which was the home of her grandparents, the William Harrison family.

- Gordon Parsons



DANS CE NUMÉRO :

- Conseil municipal pp. 4, 5
- IGA Cookshire-Eaton pp. 6-8
- La Société d'histoire et du patrimoine de Bury pp. 12, 13
- Des calendriers pp. 22-24
- Cliniques impôts pp. 20, 21

IN THIS ISSUE:

- Town Council pp. 4, 5
- IGA Cookshire-Eaton pp. 6-8
- The Bury Historical and Heritage Society pp. 12, 13
- Calendars pp. 22-24
- Tax Clinics pp. 20, 21

L'IMAGE de Bury est publiée huit fois par année par une équipe de bénévoles.

Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.



Bury's IMAGE de Bury

569, rue Main
Bury, Québec J0B 1J0

LE COMITÉ ÉDITORIAL THE EDITORIAL COMMITTEE

PRÉSIDENT / PRESIDENT

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

VICE-PRÉSIDENT / VICE PRESIDENT

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

TRÉSORIER / TREASURER

Martine Staehler 819-342-3450
martinestaehler@gmail.com

SECRÉTAIRE / SECRETARY

Karrie Parent 819-349-9672
Kre_parent@hotmail.com

CALENDRIER / CALENDAR

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

MEMBRES / MEMBERS

Annie Duhaime 819-872-1090
annie-duhaime@hotmail.com

Francine Pulinckx

Clovis Raymond-La Ruelle 819-993-6088
piedhumum1@hotmail.com

Nelly Zaine 819-569-9801
nzaine2@gmail.com

MISE EN PAGE / LAYOUT

John Mackley 819-578-2301
Infographie / mise en page
Graphic arts / Page Layout
iones.unaean@gmail.com

WEBMESTRE / WEBMASTER : Josée Breton

<https://www.burysimagedebury.com/>

Veuillez acheminer vos articles par courriel à
bury.image.articles@gmail.com

Please submit articles by email to
bury.image.articles@gmail.com

TOMBÉE DEADLINE SORTIE PUBLICATION

1 SEPT.	15 SEPT.
1 OCT.	15 OCT.
1 NOV.	15 NOV.
1 DÉC. / DEC.	15 DÉC. / DEC.
27 JAN. / JAN.	12 FÉV. / FEB. 12
1 MAR.	15 MAR.
1 MAI / MAY	15 MAI / MAY
1 JUIN / JUNE	15 JUIN / JUNE

La **politique d'information** du journal l'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image **editorial policy** is published in the September issue of each year.

L'IMAGE de Bury publie la chronique municipale telle que soumise par la municipalité de Bury.

Bury's IMAGE publishes the municipal newsletter as it is submitted by the Municipality of Bury.

Abonnement / Subscriptions

1 an (8 parutions) / 1 year (8 issues)

Résidents de Bury / Residents of Bury	GRATUIT / FREE
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury	25 \$

Pour commander un abonnement S.V.P. communiquez avec :

To order a subscription please contact:

Linda Shattuck 819-872-3739 lmshattuck5@gmail.com

Publicity / Advertising

	Par parution Per Issue		8 parutions 8 Issues	
	Noir B&W	Couleur Colour	Noir B&W	Couleur Colour
Carte d'affaires / Business Card	7 \$	10 \$	50 \$	75 \$
Quart de page / Quarter page	15 \$	25 \$	110 \$	150 \$
Demi-page / Half page	30 \$	40 \$	210 \$	300 \$
Une page / Full page	50 \$	75 \$	350 \$	500 \$

Pour publier une publicité, S.V.P. communiquez avec :

To place an ad, please call:

Marie-Claude Vézina 819-872-3897 mcvezina@yahoo.fr

Petites annonces / Classified Ads

Résidents de Bury / Residents of Bury	3 \$
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury	5 \$

Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :

To place a classified ad, please call:

Linda Shattuck 819-872-3739 lmshattuck5@gmail.com

SOMMAIRE

Éditorial	3
Rapport du conseil municipal.....	4, 5
Carnet social	9
Bulletin d'information de la SHPB/ Nouvelles du Centre Canterbury.....	12, 13
Perspectives.....	14
Des nouvelles de la bibliothèque.....	15
Petites annonces.....	17
Calendriers	22-24
Almanach du cultivateur	34
Recette du mois.....	35
Chronique municipale.....	36-43

INDEX

Editorial.....	3
Town Council Report.....	4, 5
Social Notes	9
BHHS Newsletter/ Canterbury Centre News.....	12, 13
Perspectives.....	14
Library News.....	15
Classified Ads.....	17
Calendars	20-24
Farmer's Almanac.....	34
Recipe of the Month.....	35
Municipale Newsletter.....	36-43



L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury and the Quebec Ministry of Culture and Communications.

**Numéro d'urgence:
Ambulance
Pompiers**

**Emergency
number:
Fire / Police**

911



Éditorial / Editorial

Le mois de mars est déjà bien entamé.

Les enfants ont déjà terminé leur semaine de relâche, nous avons changé l'heure et l'équinoxe du printemps sera le 20 mars. Les météorologues prévoient un printemps en avance d'un mois, ce qui nous changera des deux dernières années plus moroses et froides qui ont précédé.

Profitez bien du beau temps. Ça fait tellement de bien de prendre de l'air. Certains ont l'impression de revivre en même temps que la nature. Ouvrez vos fenêtres dès qu'il fait assez chaud. Ça change l'air de nos maisons alors qu'on s'y barricade pendant des mois.

L'Image fait relâche au mois d'avril. N'oubliez pas les prochains événements importants d'ici notre retour. Visitez votre cabane à sucre préférée pour célébrer le printemps!

N'oubliez pas de commander vos jonquilles pour la campagne annuelle de la Société canadienne du cancer qui aura lieu le 2 avril dans notre région. Les informations concernant la campagne sont dans le journal et vous devez les commander à l'avance pour les avoir.

Pour ceux qui veulent partir leurs semis à l'intérieur, le calendrier des semis est facile à trouver sur internet. Tout doit être semé en mars et avril. Faites des petits tours à quelques personnes de votre entourage au poisson d'avril. Ça met un peu de piquant et de gaieté dans nos vies.

Pâques sera le 12 avril cette année. Prenez le temps de faire une pause, lors de ce congé, pour vous reposer et sortir vos articles d'extérieur et vous préparer à la saison chaude.

Soulignez la fête des mères le 10 mai, et remerciez ces femmes qui sont si dévouées à leur famille.

Surtout, de la part de l'équipe de l'Image, merci à tous ceux et celles qui sont venus au Brunch de la St-Valentin et aux bénévoles qui y ont participé. Ce fut un très beau succès. Merci et bon printemps...

March is well underway. The school children have finished their break week, we have changed back to daylight savings, and the spring equinox will be March 20. The weatherman is predicting an early spring, which should be a nice change from the last two cold and dismal years we have had.

Take advantage of the warmer weather when it comes, it feels so good to breathe the fresh air. Some of us feel as if we reawaken along with nature. Open your windows as soon as it's warm enough, change the air in the house where you have been cooped up for so long.

The Image is not published in April, so don't forget the important events that will happen before our return.

Visit your favourite sugar camp to celebrate spring! Remember to order your daffodils for the Canadian Cancer Society annual fundraising campaign, which is April 2 in our region. The information is in this edition and you should order in advance to receive them.

If you like to start your plants early, it's easy to find the sowing calendar on the internet or on your seed packets. Most things are sown in March and April.

Play a trick on someone you know on April Fool's Day, April 1. Add a little humour and gaiety to your life!

Easter Sunday is April 12 this year. Take the time for a little rest, or cheer yourself up by putting away the snowblower and pull some seasonal equipment outside to get ready for summer. Don't forget Mother's Day on May 10. Pay homage to that special person in your life.

And last, but certainly not least, a heartfelt thanks from the Image to all of you who supported the Valentine's brunch by buying tickets, coming to eat, or working at the event. It was a grand success.

Happy Spring!



Rapport du conseil municipal

La troisième réunion ordinaire du conseil municipal de Bury s'est tenue le lundi 2 mars, au Centre communautaire du Manège militaire de Bury. Tous les conseillers étaient présents, et deux citoyens y assistaient.

Bonne nouvelle! La ville a engagé un nouvel inspecteur, juste à temps, parce que M. Patrick Blouin qui était inspecteur intérimaire avait donné sa démission pour la mi-mars. Le nom de la nouvelle inspectrice est Pénélope Houle. Elle travaillera les mardis et mercredis. Le mardi, elle sera sur la route à faire des visites d'emplacements et le mercredi, vous pourrez prendre rendez-vous pour discuter avec elle de vos projets.

Monsieur le maire Dougherty, qui siège au Conseil d'administration de Valoris, nous a appris que la compagnie avait enregistré un léger profit cette année, et semble se sortir de ses difficultés financières. La ligne de tri pourra redémarrer bientôt, la plus grande contrainte pour le moment étant le manque de main-d'œuvre, problème vécu par plusieurs industries au Québec. La ville de Bury, en plus d'être partenaire dans Valoris, reçoit 85 000 \$ en taxes foncières de leur part chaque année.

Les autres questions soulevées à l'ordre du jour étaient les suivantes :

- Ricky Gibeault a demandé si la ville comptait construire une nouvelle caserne de pompiers, ce qui a soulevé plusieurs questions. Pour plus d'information, voir l'article de la page 10.
- L'embâcle que nous avons débloqué sur le ruisseau Bury en février dernier était à certains endroits 8 pieds plus élevés que le niveau de la rive!
- Six propriétaires ont été avisés que leur propriété serait mise à l'encan par la MRC pour cause de taxes non payées.
- Bury a signé une pétition adressée au gouvernement fédéral demandant une augmentation du pourcentage des salaires payés aux étudiants du Programme d'emplois d'été Canada. Ces subventions aident à payer, entre autres, les salaires des travailleurs des camps d'été.

...suite à la page 7

Town Council Report

The third regular meeting of the Bury Town Council was held on Monday, March 2, at the Armoury Community Centre. All the councillors were in attendance, and there were two citizens.

Good news! The town has hired a new inspector, just in time, because M. Patrick Blouin, who was serving as interim inspector, had given in his resignation for mid-March. The new inspector's name is Penelope Houle. She will be working Tuesdays and Wednesdays. On Tuesdays she will be on the road doing site visits and on Wednesdays you may make an appointment to discuss your projects with her.

Mayor Dougherty, who sits on the Valoris Board of Directors, reported that the company made a small profit this year, and seems to be pulling itself out of its financial difficulties. The triage lines will be starting up again soon, the biggest roadblock at the moment being the shortage of labour, which is a problem faced by many industries in Quebec. The town of Bury, besides being part owner of Valoris, receives \$85,000 in property taxes from them every year.

Other items raised at the meeting included the following:

- Ricky Gibeault asked whether the town will be building a new fire hall, which resulted in some discussion. For more information, see the article on page 10.
- The ice jam removed from the Bury Brook in February was in some places 8 feet higher than the shoreline!
- Six property owners have been advised that their properties will go up for auction at the MRC for non-payment of taxes.
- Bury has signed a petition to the federal government to ask for an increase in the percentage of the salaries paid to summer students under the Canada Summer Jobs program. These subsidies help to pay, among other things, the salaries of the day camp workers.

...continued on page 7

- La Ville a mandaté la SPA de Sherbrooke pour mettre en application les nouveaux règlements concernant les chiens. La SPA s'occupait déjà de la mise en application des nouveaux règlements émis par Bury l'année dernière.
- Le coût des compteurs d'eau obligatoires installés dans les industries, commerces et institutions de la ville (ICI), plus 10 % de frais d'installation, seront défrayés par les propriétaires.
- La ville a approuvé les propositions d'aide à la campagne de Jonquilles de la Société canadienne du cancer et la campagne provinciale de contrôle des mauvaises herbes qui débiteront en mai.

Veuillez noter que la date de la prochaine réunion ordinaire du conseil a été changée; elle aura lieu le MARDI 14 AVRIL au Manège militaire.

- Traduit par Danielle Rodrigue

- The town has mandated the Sherbrooke SPA to enforce the new Quebec regulations regarding dogs. The SPA was already taking care of the enforcement of Bury's own regulations which were introduced last year.
- The mandatory water meters installed in the town's industry, commerces and institutions (ICI) will be paid for by the owners at cost plus a 10% fee for installation.
- The town passed motions of support for the Canadian Cancer Society's Daffodil campaign and for the provincial ragweed control campaign which will start in May.

Note that the date of the next regular meeting of the council has been changed, and will now take place on TUESDAY, APRIL 14, at the Armoury.

- Kathie McClintock

Le printemps est dans l'air...

La Société canadienne du cancer tiendra sa campagne annuelle de la jonquille dans notre région le jeudi 2 avril.

La bénévole Jocelyn Harper Bennett coordonnera cet événement. Jocelyn peut vous contacter à l'avance pour prendre votre commande, ou vous pouvez passer votre commande en appelant le 819-872-3205.

Le lieu de « ramassage » des jonquilles est au magasin général de Bury, jeudi le 2 avril de 9 h à 17 h. Merci à Lillian Savage de nous avoir fourni cet espace. Si vous n'avez pas commandé à l'avance, il y aura des jonquilles disponibles au magasin général le 2 avril! Un bouquet de 10 jonquilles coûte 10,00 \$. Merci d'appuyer le travail de la Société canadienne du cancer.



L'espoir!

Spring is in the air.

The Canadian Cancer Society will be holding its annual Daffodil Campaign in our area on Thursday, April 2. Volunteer Jocelyn Harper Bennett will be coordinating this event. Jocelyn may be contacting you in advance to take your order or you may place your order with by calling 819-872-3205.

The "pick up" location for the daffodils is at the General Store in Bury on Thursday, April 2 from 9 a.m. to 5 p.m. Thank you Lillian Savage, for providing us with this space. If you have not been canvassed or if you have not placed an order in advance there will be plenty of daffodils available at the General Store on April 2nd! A bouquet of 10 daffodils is \$10.00. Thank you for supporting the work of the Canadian Cancer Society.

Hope!



**Canadian
Cancer
Society**

IGA COOKSHIRE MET EN PLACE UN SERVICE DE NAVETTE ET LA LIVRAISON GRATUITE

Un service d'urgence de navette entre IGA Cookshire et IGA East Angus a été annoncé lors d'une conférence de presse le lundi 24 février, suite à l'incendie criminel au IGA Cookshire dans les premières heures du dimanche 16 février. Le feu a provoqué d'importants dégâts d'eau et de fumée, forçant la fermeture temporaire de leurs portes. Depuis lors, les propriétaires de l'épicerie, Gilles Denis, son fils Pierre Genest-Denis et leur personnel se sont efforcés de nettoyer et d'effectuer des réparations et de trouver des moyens d'accommoder leur vaste communauté de clients.

Pendant la durée de la fermeture, une fois à 10 h et encore à 14 h, tous les jours, un minibus du Transport HSF conduira les clients du stationnement du IGA Cookshire à l'IGA East-Angus pour faire leurs courses. Une heure plus tard, il les ramènera à l'IGA Cookshire. Le service est gratuit et aucune réservation n'est nécessaire.

Le service est une initiative de coopération d'urgence entre IGA Cookshire, sa société mère Sobeys, la ville de Cookshire-Eaton et Transport de personnes HSF.

Chaque semaine, près de 5 500 personnes dépendent d'IGA Cookshire pour au moins une partie de leurs courses. « De 15 à 20 % de nos clients se rendent généralement au magasin de Cookshire pour faire leurs courses. Beaucoup d'entre eux n'ont aucun moyen de transport pour aller ailleurs », a expliqué Gilles Denis.



IGA COOKSHIRE SETS UP SHUTTLE SERVICE AND FREE DELIVERY

An emergency shuttle service between IGA Cookshire and IGA East Angus was announced at a press conference on Monday, February 24. The initiative is in response to the arson

fire in the early hours of Sunday, February 16. The fire caused extensive water and smoke damage to IGA Cookshire, forcing the temporary closure of their doors. Since then, store owners Gilles Denis and his son Pierre Genest-Denis and their staff have been scrambling to clean up and make repairs and to find ways to accommodate their extensive community of customers.

For the duration of the closure, once at 10 a.m. then again at 2 p.m. every day, a Transport HSF minibus is taking IGA customers from the IGA Cookshire parking lot to the IGA East-Angus to do their shopping. An hour later, the bus returns to the IGA Cookshire. The service is free of charge and no reservations are needed.



The service is an emergency cooperative initiative between IGA Cookshire, its parent company Sobeys, the town of Cookshire-Eaton and Transport de personnes HSF.

Each week, nearly 5,500 people depend on IGA Cookshire for at least some of their grocery shopping. "Fifteen to twenty percent of our customers typically walk to the store in Cookshire to do their shopping. Many of them have no means of transportation to go anywhere else," said Gilles Denis.

...suite à la page 7

...continued on page 7

Lors de la conférence de presse, Sylvie Lapointe, maire de Cookshire-Eaton, a annoncé que la ville financera les frais de transport encourus par les citoyens pour utiliser les Transports Haut-Saint-François pour faire leurs courses.

La priorité est donnée aux résidents de la maison de retraite de L'Eau vive pour s'assurer qu'ils sont bien approvisionnés. N'importe qui dans la région peut téléphoner au magasin. Les membres du personnel prendront les commandes pour la livraison dans toute la région. M. Denis a rappelé au public que le service de commande de site Web IGA.net, en ligne depuis plusieurs années, est également disponible.

Pour la durée de la situation d'urgence, qui pourrait se poursuivre pendant trois semaines ou plus, les frais de préparation et de livraison seront supprimés. Les clients n'auront qu'à payer leur commande.

Contact : IGA Cookshire-Eaton, 819-875-5455
<https://www.facebook.com/pg/igacookshire>

At the press conference, Sylvie Lapointe, mayor of Cookshire-Eaton, announced that the town will be funding the transportation costs incurred for citizens to use the Transport Haut-Saint-François to do their shopping.



First priority is being given to the residents of the L'Eau Vive retirement facility to be sure they have all the supplies they need, but anyone in the region can phone in to the store. Staff members will take orders for delivery throughout the region. Denis reminded the public that the IGA.net website ordering service that has been online for a number of years is also available for use.

For the duration of the emergency situation, which could continue for another three weeks or more, preparation and delivery charges will be waived. Customers will only need to pay for their groceries.

- John Mackley and Rachel Garber



La présentation prévue de Paul-Conrad Carignan "Cérémonies sacrées autochtones" parrainée par la Société d'histoire et du patrimoine de Bury a été reportée indéfiniment en raison de la pandémie de Covid-19.

Merci de votre compréhension.



The planned Paul-Conrad Carignan "Indigenous Sacred Ceremonies" presentation sponsored by the Bury Historical and Heritage Society has been postponed indefinitely due to the Covid-19 Pandemic.

Thank you for your understanding.

- John Mackley SHPB-BHHS

IGA Cookshire à rouvrir

IGA Cookshire-Eaton prévoit de rouvrir ses portes le jeudi 26 mars, après six semaines de fermeture en raison d'un incendie.

Un incendie criminel dans la zone du quai de chargement le 16 février a nécessité la fermeture, même si l'incendie n'est jamais entré dans la section principale du magasin. Des dommages importants dus à la fumée et à l'eau se sont produits dans le magasin ainsi que dans les commerces voisins situés dans le même bâtiment.

Un nettoyage en profondeur, une réparation des dommages et le remplacement de tous les stocks de nourriture ont été effectués. Tous les aliments endommagés et douteux ont été éliminés en toute sécurité, mais le propriétaire Gilles Denis a fait don des autres aliments propres, secs et non périssables à Moisson Haut-Saint-François et Moisson Cookshire-Eaton.

Gilles Denis, Pierre Genest-Denis et l'ensemble du personnel ont travaillé avec diligence pour rétablir ce service vital dans nos communautés locales et dans toute la région desservie par l'IGA Cookshire-Eaton.



Gille Denis - Pierre Denis-Genest - IGA Cookshire-Eaton

IGA Cookshire to Re-Open

IGA Cookshire-Eaton plans to re-open on Thursday March 26, following six weeks of closure due to a fire.

An arson fire in the area of the loading dock on February 16 required the closure, even though the fire never actually entered the main section of the store. Substantial smoke and water damage resulted to the store, as well as neighboring businesses located in the same building.

A thorough cleaning, damage repair and replacement of all food stocks have been done. All damaged and questionable foods were safely disposed of, but owner Gilles Denis donated the remaining clean, dry and non-perishable foods to Moisson Haut-Saint-François and Moisson Cookshire-Eaton.

Gilles Denis, Pierre Genest-Denis and the entire staff have worked diligently to re-establish this vital service to our local communities and the entire region served by the Cookshire-Eaton IGA.

- John Mackley



819-875-5455

**Gilles Denis,
propriétaire**

**Ouvert 7 jours
De 7 h à 22 h**

**Open 7 days a week
7:00 a.m. to 10:00 p.m.**



**WiFi disponible
WiFi available**

Bâtiment LEED



**Le mercredi, livraison des commandes
téléphoniques et par internet à Bury et aux
environs!**

**Telephone and internet orders are delivered on
Wednesday to Bury and surrounding areas!**

Carnet social / Social Notes

Keith Chapman - David Cosman - Guy Renaud
Bon rétablissement! - Get well soon!

Merci

J'aimerais remercier tous ceux qui ont contribué à mon panier-cadeau. Vos cadeaux et bons souhaits ont été très appréciés. Je vais bien et me sens plus en forme. Du fond du cœur, merci.



Sincèrement, Rosemary Lowe

Thank-you

I would like to thank everyone who contributed to my sunshine basket. Your gifts and good wishes are much appreciated. I am doing well and feeling better. My heartfelt thanks,

Sincerely, Rosemary Lowe

L'Image souhaite un bon anniversaire à ces personnes :
The Image wishes a very Happy Birthday to these people:

Mars / March

- 16 Kayla Bolduc
Paige Matheson
- 17 Pat Statton
Nathan Taillon
- 18 Jason Daigle-Coates
Kathleen Lapointe
Anthony Loiselle
- 19 Luc Bilodeau
Robert Grey
Sylvianne L'Heureux
- 22 Désirée Quinn
- 23 Athina Forget
Diane Gauthier
- 25 Jean-Yves Côté
Valérie Sanders
- 30 Betty Dougherty

Avril / April

- 1 François Jacques
Joanne Chapman
- 2 Mitchel Charron
- 4 Alexandre Blais
Ghyslaine Poirier Brochu
Shelley Chapman
Jessy Paré
- 5 Elijah Vallée
- 6 Fernande Gauthier
- 8 Adrien Girard
Gisèle Pelletier
- 11 Janet Dougherty
- 12 Kevin Vachon
- 14 Nicole Fisher
Jaya Vallée
- 15 Doreen Lloyd
- 20 Sasha Taillon
- 22 Millie Bishop
Isobel Laroche
- 24 Olivia Sylvester
Magalie Vachon
- 25 Caleb Goddard
Aedhan Lafond
Diane Tremblay
- 26 Thérèse Dostie
Mike Goddard
- 30 Walter Dougherty
Roch Lapointe

Mai / May

- 1 Caitlin Goddard
Jean Vallée
- 2 Leland Bennett
David Cosman
- 3 Wanda Parsons
Linda Sylvester
- 4 Julia Garcia
- 6 John Lowe
Jacques Théberge
- 8 Dwayne Harrison
- 9 Félix Bergeron
Charlotte Bergeron
Gilles Fortin
David Gagnon
Luc Vachon
- 10 Shirley Quinn
- 13 Pauline Gagné
Shawn Lowe
- 14 Mike Goodin
Makayla Grapes
Mathieu Paré

Le retour des anniversaires!

À la demande de nos lecteurs, nous avons décidé de remettre les anniversaires dans l'Image. Il y en a trop pour mettre aux calendriers, donc nous allons les mettre dans une liste à part chaque mois. Votre nom est-il manquant? Est-il là, mais vous préféreriez ne pas l'inclure? Y a-t-il une erreur? Veuillez nous en informer par courriel à :
katherine.mcclintock@gmail.com ou
appeler au 819-872-3685.

The Birthdays are Back!

As requested by our readers, we have decided to put birthdays back into the Image. There are too many to fit into the calendars, so we have decided to put them in a separate list each month. Is your name missing? Is your name there but you would prefer not to see it in the paper? Do you see a mistake? Please let us know.
Email: katherine.mcclintock@gmail.com
or phone 819-872-3685.

La nouvelle caserne de pompiers : The New Fire Hall – to Build, or construire ou ne pas construire? not to Build?

Depuis plusieurs années, la mairie et les pompiers savent que notre caserne de pompiers, à côté du centre communautaire du manège militaire, ne répond pas aux normes établies par le « schéma de couverture risque » provincial ou plan de prévention des incendies. Selon le code, il devrait y avoir au moins 6 pieds autour de chaque camion dans la caserne, afin que les pompiers puissent tous prendre leur place en même temps, les camions devraient également pouvoir sortir du garage côte à côte ou l'un derrière l'autre sans avoir à reculer. Le respect de ces normes peut faire une différence de quelques minutes dans le temps qu'il faut à un camion pour arriver à un incendie. À l'heure actuelle, le camion cube de Bury, qui contient tout l'équipement, est stationné devant le poteau entre les deux portes de garage, il doit donc reculer et partir après le départ du camion autopompe et du camion-citerne.

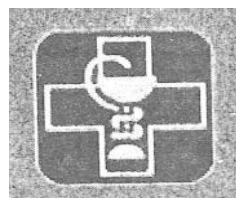
L'emplacement actuel de la caserne ne peut pas accommoder la largeur requise afin d'être conforme à la réglementation. La rénovation nécessiterait l'extension du bâtiment vers l'arrière soit dans le parc, ce que la ville n'est pas disposée à faire. Elle aimerait plutôt construire un nouvel édifice sur le site que les résidents de longue date connaissent comme « l'ancienne patinoire », sur la rue Mill près du magasin général. Il y a quelques années, des plans préliminaires ont été élaborés par un architecte, mais le conseil a jugé qu'ils étaient trop élaborés et trop coûteux, de sorte que l'architecte a été invité à réviser les plans. Le maire Dougherty a déclaré que jusqu'à présent, le gouvernement du Québec n'a imposé aucun délai pour remplacer la caserne existante.

...suite à la page 11

For several years now, the town council and the fire fighters have known that our fire hall, next to the Armoury Community Centre, does not meet the standards established by the provincial "schema de risque" or fire prevention plan. According to the code, there should be at least 6 feet around each truck in the fire hall, so the firefighters can all get into their places at once, and the trucks should be able to exit the hall side by side or one behind the other without having to back up. Meeting these standards can make a difference of a few minutes in the time it takes for a truck to arrive at a fire. Right now, Bury's cube truck, that holds all the equipment, is parked in front of the post between the two garage doors, so it must back up and leave after the pumper truck and the tanker have pulled out.

The current site of the fire hall cannot accommodate the required width of the building. Renovating would require extending the building backwards into the park, which the town is not willing to do. As a result, they would like to build a new fire hall on the site that long-time residents know as "the old skating rink", on Mill Street near the General Store. A few years ago, preliminary plans were drawn up by an architect but the council determined that they were too elaborate and too expensive, so the architect was asked to revise the plans. Mayor Dougherty stated that so far, the Quebec government has not imposed any time limit on replacing the fire hall.

...continued on page 11



**Desruisseaux, Laliberté
Chouinard
Pharmaciens**

**Lun. au vend.
Mon. to Fri.
9 h à 21 h**

**Samedi / Saturday
9 h à 17 h**

**Dimanche / Sunday
9 h à 17 h**

**150 Angus Sud, Suite 1
East Angus (Québec) J0B 1R0
Tél: (819) 832-4343**

**20, rue Principale O.,
Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél: 819-875-3344**



www.groupeproxim.ca



...suite de la page 10

Aucune estimation des coûts n'est encore disponible, mais la ville explore déjà les différentes subventions disponibles pour les projets d'infrastructure au Québec. Bien entendu, toutes les dépenses engagées seraient intégrées au budget sur plusieurs années et le Conseil ne ménagerait aucun effort pour limiter l'impact sur les taxes foncières. La ville investit chaque année dans des projets plus coûteux, par exemple les deux nouveaux camions qui seront remplacés cette année.

Que se passerait-il si nous devions investir dans un nouveau bâtiment, puisque en quelques années Bury était incapable de fournir suffisamment de pompiers pour maintenir notre propre service d'incendie? Même si cela devait se produire, le service fusionnerait probablement avec Cookshire et aurait tout de même à fournir ses propres camions d'incendie. Cookshire possède déjà trois casernes de pompiers, à Cookshire, Johnville et Sawyerville et East Angus dessert son propre territoire ainsi qu'Ascot Corner et Westbury à partir de deux casernes de pompiers situées à East Angus et Ascot Corner.

Avez-vous des questions à ce sujet ou à propos des activités du conseil municipal? Vous pouvez vous informer à l'hôtel de ville ou vous présenter à la prochaine assemblée, au manège militaire le 14 avril.



Résidences

Funéraires



Funeral

Homes

Services Funéraires Complets
Français - English - Toutes dénominations
Bury - Sawyerville - Cookshire - Lennoxville
☎ 564-1750 : 800-567-6031 &
À vos côtés depuis 1913

...continued from page 10

No cost estimate is available yet, but the town is already exploring the various subsidies available for infrastructure projects in Quebec. Of course, any expenses incurred would be integrated into the budget over several years and Council would make every effort to limit the impact on property taxes. The town invests in expensive projects each year, for instance the two new trucks that are being replaced this year.

What if we were to invest in the building, and then in a few years Bury were unable to supply enough volunteers to maintain our own fire department? Even if that were to happen, Bury would probably merge with Cookshire and would still need to have its local fire trucks. Cookshire already has three fire halls, in Cookshire, Johnville and Sawyerville, and the East Angus department serves Ascot Corner, Westbury and themselves from two fire halls in East Angus and Ascot Corner.

Do you have questions about this or any activity of the council? If so, you can enquire at the Town Hall, or come to the next meeting at the Armoury on April 14.



Une reconnaissance et une gratitude particulières à tous ceux qui servent et protègent.

A special acknowledgement and gratitude to all those who serve and protect.

OUVRAGE

GARANTI



MAIN-D'OEUVRE

QUALIFIÉE

FRANCIS LARKIN
MÉCANIQUE GÉNÉRALE

Installation et réparation de pare-brise
Vente - pose - équilibrage de pneus neufs et usagés - Alignement
Francis Larkin, prop. **819 832-4755** 130 Angus Sud, East Angus

Nouvelles de la Société d'histoire et du patrimoine de Bury et du Comité Canterbury

Nouvelles de la Société d'histoire et du patrimoine de Bury et du Comité Canterbury de mars 2020.

Nous avons tenu notre assemblée générale annuelle le 19 février dernier. 24 membres de la Société ont participé à cette soirée de revue, de planification de l'avenir et d'examen du rapport financier. Nous avons aussi tenu la première élection complète de mémoire récente qui a abouti à l'élection de 2 nouveaux membres au Comité exécutif, tenu une visite virtuelle de la page Web et Facebook de la Société, une présentation d'artefacts et de documents provenant des archives de la Société, de même qu'une réception, offerte par Joanne Chapman, où tous ont pu se rencontrer et échanger.

Nous avons passé en revue les activités de l'année dernière et pouvons maintenant révéler nos plans pour cette année. John Mackley nous a fait faire une visite de la page Web\Facebook qui a fortement intéressé, particulièrement ceux qui n'ont pas accès à Internet. Nous étudions la possibilité d'offrir des conseils, à la bibliothèque, à ceux qui aimeraient faire « une visite ».

*Le dimanche 29 mars, à 13 h, nous offrirons une conférence, présentée par Paul Carignan, qui discutera de l'histoire et des coutumes abénaquises, suivie du film « Wabanaki » de l'ONF. Il y aura des rafraichissements, même si nous ne savons pas encore lesquels, mais nous savons que vous aimez les rafraichissements! Dans un proche avenir, nous offrirons aussi une conférence sur l'histoire des routes et noms des rues de la municipalité de Bury. Nous n'avons pas encore fixé de date, mais ce sera d'un grand intérêt pour les jeunes et les jeunes de cœur. Nous planifions aussi plusieurs activités extérieures, incluant possiblement au belvédère de Brookbury et au pavillon du parc Mémorial. Un projet à venir, pour 2021, porte sur une conférence concernant l'histoire militaire de Bury, une des pages les plus illustres de notre héritage.

...suite à la page 9



Bury Historical and Heritage Society and Canterbury Centre Newsletter

We held our Annual General Meeting on February 19, which was attended by 24 members of the Society, who were treated to an evening of review, future planning, a financial report, the first full election in recent memory that resulted in 2 new members for the Executive Committee, a virtual visit to the Society's Website and FaceBook page, a display of artifacts and documents from the Society's Archive, as well as a reception, courtesy of Joanne Chapman where all were able to visit and catch up with each other.

We reviewed the many activities from last year and can now reveal some of our plans for this year. John Mackley took us on a tour of the Website/FaceBook page which was of great interest, especially to those without access to the internet. We are looking at the possibility of providing guidance at the Library for anyone who might like to have a 'tour'.

*Coming up on Sunday, March 29, at 1:00 PM will be a Conference featuring Paul Carignan who will discuss Abenaki history & customs, followed by the NFB film "Wabanaki". There will be refreshments, although just what we do not yet know, but we do know that you like refreshments!

Also on the near horizon is a conference on the history of road and street names in Bury. We have not yet set the date but this will be of great interest for young and young at heart. We are also planning several outdoor activities to include possibly the Brookbury Lookout, and the Gazebo in Memorial Park. A long-term project for 2021 will be a conference on the military history of Bury which is one of the more illustrious parts of our heritage.

The Society welcomes Tony De Melo and Dominique Lesvesque to the Executive Committee joining President Praxède Levesque Lapointe, Secretary Edward Pedersen, Treasurer Céline Martineau, Archivist John Mackley, and Assistant Archivist Joel Barter. Praxède thanked Wendy Olson for her past service.

*Remarque: Certaines activités peuvent être annulées ou reportées. Veuillez appeler à l'avance.

...continued on page 9

La Société accueille Tony de Melo et Dominique Lévesque au comité exécutif. Ils se joignent à la présidente Praxède Lévesque Lapointe, au secrétaire Edward Pedersen, à la trésorière Céline Martineau, à l'archiviste John Mackley et à l'aide-archiviste Joël Barter.

Praxède a remercié Wendy Olson pour ses services passés.

Nous rappelons que la Société est un organisme enregistré au Québec, avec une charte fédérale, dont la mission est de promouvoir l'histoire et l'héritage de Bury. Plusieurs d'entre vous n'ont toujours pas renouvelé leur adhésion, qui a été envoyée en janvier. Votre soutien est essentiel à la survie de la Société. Certains paient davantage pour leur café matinal que pour le coût d'une adhésion à 10 \$! S.V.P., participez!

La campagne de collecte de fonds pour le Centre Canterbury est maintenant terminée et nous planifions la Grande ouverture du Centre nouvellement restauré en août. Vous pouvez toujours contribuer à ce merveilleux projet, appelez donc Ed Pederson (819-872-3400) si vous désirez faire un don. Entretemps, le bâtiment sera sablé et repeint au printemps et nous entreprendrons aussi la majeure partie du paysagement et de la plantation.

Le Marché aux puces du 15 au 17 mai est presque prêt, mais si vous avez des articles de bonne qualité à donner, s.v.p., appelez Tony de Melo au 819-872-3400 et on s'organisera. Les billets seront bientôt disponibles pour notre Concert québécois celtique du Centre Canterbury en juin. « Diversité et accomplissement » une exposition faisant la chronique de la contribution des minorités culturelles du Québec avec quelques panneaux bilingues sera présentée les fins de semaine de juillet, avec vernissage le dimanche 12 juillet à midi. La cinéaste Louise Abbott sera en vedette en août avec son film « The Covered Bridges of Québec/Les ponts couverts du Québec », une présentation bilingue au Centre Canterbury. Les détails sur l'ouverture officielle du Centre Canterbury seront bientôt annoncés.

Le Comité Canterbury est un sous-comité de la Société et est à la recherche de nouveaux membres pour 2020, alors si vous désirez vous impliquer dans ce projet dynamique, appelez-nous au 819-872-3400.



La Société d'histoire
et du patrimoine de Bury
*Bury Historical and
Heritage Society*

A reminder that the Society is a Québec chartered federally registered charity that actively promotes our Bury history and heritage. Many of you have not yet renewed your memberships, which were put in the mail in January. Your support is very important to the survival of the

Society. At \$10, some people pay more for their morning coffee than for the cost of membership! Please join!

The Fund-Raising Campaign for the Canterbury Centre is now finished and we are planning the Grand Opening of the newly restored centre for August. You can always donate to this wonderful project, so please call Ed Pedersen (819-872-3400) if you would like to make a donation. In the meantime, the building will be scraped and painted in the spring and the major landscaping and planting will take place.

The Marché aux Puces on May 15-17, is almost fully stocked but, if you have good quality items to donate, please call Tony De Melo at 819-872-3400 and we'll make arrangements. Tickets will soon be available for our Canterbury Centre Celtic Québécois Concert in June. "Diversity and Achievement", an exposition which chronicles the contributions of Québec's cultural minorities with a number of bilingual panels, which will be on display on weekends throughout July, with a vernissage on Sunday, July 12 at Noon.



Maine Central - 1979

Film maker, Louise Abbott, will be featured in August along with her film "The Covered Bridges of Québec/Les Ponts Couverts du Québec", a bilingual presentation at the Canterbury Centre. Details about the Official Opening of the Canterbury Center will be announced soon.

The Canterbury Committee is a sub-committee of the Society and is looking for a new member for 2020, so if you would like to be involved with this dynamic project, give us a call at 819-872-3400.

*Note: Certain activities may be cancelled or postponed. Please call ahead.

- Edward Pedersen

Contact : Bury1803@gmail.com

Visitez la nouveau site-web de la SHPB/BHHS ;
<https://societedhistoireetdupatrimoinedebury.ca>
<https://buryhistoricalandheritagesociety.ca/>

Facebook ; <https://www.facebook.com/buryhistoricalandheritagesociety/>

« Raquette - partie 2 »

(... suite à partir de février 2020)

Ol' Tom a attrapé une poignée de copeaux et d'écorce de la boîte de bois d'allumage conservée sous l'évier de la cuisine et l'a empilée dans la chambre de combustion de l'ancien poêle de cuisine « Elmira ». Il tira adroitement de fines bandes d'écorce de bouleau de l'une des bûches de la boîte à bois de chauffage et les déposa sur les copeaux en forme d'étoile. Puis il prit une longue allumette en bois du pot Mason sur le rebord de la fenêtre et la frotta sur sa dent en or. Il eut rapidement une petite flamme brillante, à laquelle il ajouta des morceaux de sapin baumier et deux petites bûches d'érable. Alors que le poêle devenait chaud, il cassa trois œufs dans la poêle en fonte qui avait été la préférée de sa mère puis ajouta deux tranches de bacon et une grosse portion de pommes de terre en dés. Du coin de l'œil, il vit Trina marcher d'un pas traînant, les yeux larmoyants, de la porte de sa chambre vers les toilettes.

'Très bon matin' à toi!' lança Tom y mettant un accent irlandais tout à fait faux.

Sans dire un mot, Trina bailla et lui fit un petit «signe royal» de sa main gauche tandis que de sa droite elle tenait fermement sa couette autour d'elle.

Après le petit-déjeuner, il fut temps de se préparer, de rassembler les livres et les papiers scolaires de Trina et de se diriger vers la route pour rencontrer l'autobus scolaire muni de skis et tiré par un cheval. L'air était vif et mordant, mais le soleil du début de mars réchauffait leurs joues. Leur souffle entourait leurs têtes comme de la fumée de pipe et formait des cristaux étincelants sur leurs cils alors qu'ils marchaient main dans la main en se rendant vers la route. Comme ils passaient le long de la cour avant, deux lièvres d'Amérique ont filé en contournant des bancs de neige bleu-blanc.

Un attelage de Morgans a tiré le traîneau en haut de la colline, puis s'est arrêté juste après l'entrée. L'attelage était conduit par quelqu'un qu'ils connaissaient sans aucun doute, mais ils ne pouvaient pas le reconnaître tant cette personne était emmitouflée dans la fourrure et la laine. Tom aida sa petite fille à franchir la haute marche à l'arrière de l'autobus scolaire et elle partit rejoindre ses camarades de classe pour une autre journée des «trois R».

... à suivre.

“Ol’ Tom”

par / by John Mackley

“Snowshoe - part 2”

(... continued from February 2020)



Ol' Tom grabbed a fist full of wood shavings and bark from the tinder box kept under the kitchen sink, and piled it in the firebox of the old “Elmira” kitchen cook-stove. Deftly pulling thin strips of birch bark from one of the logs in the firewood cradle he layed them out over the shavings in a star pattern, then taking a long wooden match from the Mason jar on the windowsill struck it on his gold tooth and soon had a brilliant little blaze to which he added Balsam kindling sticks and two thin maples.

As the stove began to warm, he cracked three eggs into what had been his mother's favorite cast iron skillet, to which he added two strips of bacon and a big helping of diced potatoes.

Out of the corner of his eye he saw the movement of Trina, trudging bleary eyed from her bedroom door toward the washroom.

“Top o’ the morning to ya!” Tom put on a clearly in-authentic Irish accent.

Trina yawned and gave a little “royal wave” with her left hand while holding her comforter tightly wrapped around her with her right. She didn't say a word.

After breakfast it was time to get bundled up, gather Trina's schoolbooks and papers and head out to the road to meet the bus to take her to school.

The air was crisp, with a definite “bite” but the early March sun felt warm on the cheeks. Their breath circled their heads like pipe smoke and formed sparkling crystals on their eye lashes as they walked hand in hand to the road.

A team of Morgans driven by someone they certainly knew but just as certainly could not recognize for all the fur and wool with which he was wrapped, pulled up the hill then stopped just past the driveway so Tom could assist the little girl up the high step into the back of the boxed in “School Bus” sled to join her classmates for another day of the “three Rs”. ... to be continued.

Des nouvelles de la bibliothèque *News from the library*

Rappel - Rappel - C'est bien le vendredi 27 mars, à 13 h 15, que les jeunes enfants sont conviés à la bibliothèque pour l'heure du conte. Kathie, notre « raconteuse officielle » les accueillera avec plaisir.

Sans mal de tête - Saviez-vous qu'en plus de choisir un livre, la bibliothèque vous offre la possibilité de participer à la confection d'un casse-tête? Plusieurs modèles sont disponibles et même si vous n'avez pas le temps de le terminer, il demeure en cours jusqu'à sa réalisation. Nous vous attendons, seule/seul ou en groupe. Vous préférez en faire un dans la tranquillité de votre foyer, pas de problème, car nous pouvons vous le fournir en prêt éphémère (sans date précise de retour).

Des suggestions pour l'acquisition de nouveaux livres - Nous avons en bibliothèque de nouveaux livres, surtout des romans, et il vous est toujours possible de nous suggérer des titres de livres que ce soit pour adultes, ados ou enfants.

Littératie financière - L'Ordre des comptables professionnels agréés du Canada (CPA) offre gratuitement des ateliers de littératie financière grâce à leur réseau national de CPA bénévoles. Les membres sont des professionnels de la finance et leur principale priorité est la protection de l'intérêt public.

Le programme offre au grand public de l'information claire et objective sur la gestion des finances personnelles. Les ateliers sont offerts à des publics ciblés : adultes, aînés, Néo-Canadiens, élèves des niveaux primaire et secondaire, PME, OSBL, etc. Ces ateliers gratuits sont donnés par les membres du réseau national des CPA.

La bibliothèque serait heureuse d'accueillir un atelier si vous avez un groupe qui serait intéressé par l'un de ces cours.

Pour plus de détails concernant ce programme de littératie financière et ses différents volets, vous pouvez joindre le réseau national des CPA en utilisant l'un des trois modes décrits ci-dessous :

Téléphone : 1-800-268-3793

Courriel : litteratiefinanciere@cpacanada.ca

Site Web : <https://www.cpacanada.ca/fr/la-profession-de-cpa/le-programme-de-litteratie-financiere-de-cpa-canada>

Reminder - On Friday, March 27, at 1:15 p.m. young children are invited to the library for story time. Kathie, our "official storyteller", will welcome them with pleasure.

Without a brain-teaser - Did you know that in addition to choosing a book, the library offers you the opportunity to participate in putting together a jigsaw puzzle? Several models are available and even if you don't have time to finish the puzzle, it remains in progress until its completion. We are waiting for you, alone or in a group. If you prefer to put one together in the peace of your home, there is no problem, because we can lend a puzzle to you as a temporary loan (with no specific return date).

Suggestions for acquiring new books - We have new books in the library, especially novels, and you can always suggest book titles for adults, teenagers and children.

Financial Literacy - The Order of Chartered Professional Accountants of Canada (CPA) offers free financial literacy workshops through their national network of volunteer CPAs. The members are finance professionals and their main priority is the protection of the public interest.

The program provides the general public with clear and objective information on personal finance management. The workshops are offered to targeted audiences: adults, seniors, new Canadians, elementary and secondary students, small and medium-sized businesses, non-profit organisations, etc. These free workshops are given by members of the national CPA network.

The library would be happy to host a workshop if you have a group that would be interested in one of these courses.

For more details on this financial literacy program and its different components, you can contact the national CPA network using one of the three modes described below:

Phone: 1-800-268-3793

Email: litteratiefinanciere@cpacanada.ca

Website: <http://www.cpacanada.ca/en/the-cpa-profession/financial-literacy/about-cpa-canada-financial-literacy>

- Roselyne Hébert

**SOUPE ET SANDWICHES & PARTIE DE
CARTES « 500 »**



Lundi, le 16 mars 2020

Au centre communautaire
du Manège militaire à Bury

Repas à 12 h (midi)
Cartes à 13 h 30

Prix de présence et tirage
d'une boîte d'épicerie
Frais d'admission

Au profit de l'EXPO COOKSHIRE
Bienvenue à tous!



**"500" CARD PARTY & SOUP AND
SANDWICHES**

Monday, March 16 2020

Armoury Community Centre

Lunch at 12:00 p.m. (noon)
Cards at 1:30 p.m.

Door prizes and a drawing for a box
of groceries
Admission charged



For the benefit of EXPO COOKSHIRE
All Welcome!

Expression du mois

Expression of the Month

« C'est simple comme bonjour. » means "It's as simple as saying hello."

"Easy as pie." traduit directement veut dire « Aussi facile que de faire une tarte. »

IMPÔTS POUR LES PARTICULIERS

Rapide, efficace, confidentiel
Cueillette et livraison à
domicile

Réjean Rousseau
Téléphone :
819-345-0990

Courriel :
perousseau@hotmail.com



Black Cat Books Janice LaDuke
libraires - booksellers
168E. Queen
Lennoxville (Sherbrooke)
J1M 1J9 819-346-1786

Visit us on Facebook!
blackcat@netrevolution.com

mardi/Tuesday 10-5
mercredi/Wednesday 10-5
jeudi/Thursday 10-6
vendredi/Friday 10-5
samedi/Saturday 10-2
d/S 1/M fermé



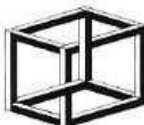
661, rte 108, Bury, Qc J0B 1J0
(819) 872-3873
sans frais : 1-866-663-3873

Pour renseignement Isabelle ou Mario.

www.aubergelorchidee.com

TRAITEUR

Buffets froids ou chauds
Mariages
Après funérailles
Méchoui
Chef à la maison
Produits maison
Boîte à lunch



Atelier
VIRAGE inc.

François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

**Construction/rénovation
en tous genres**

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

3 125 352

Le trouble de personnalité limite :

« Comment s'aider ou aider quelqu'un qui en souffre? »
Comment peut-on reconnaître le trouble de personnalité « borderline »? Comment le distinguer des autres problématiques? Quelles en sont les causes? Quels sont les traitements possibles? Quelles attitudes adopter à l'égard d'une personne atteinte de ce trouble?

Ces questions et bien d'autres pourront être abordées à cette rencontre GRATUITE par M. Gaétan Roy, psychologue et Mme Josée Boutin, ergothérapeute-psychothérapeute du département de psychiatrie au CHUS. La conférence vous est offerte par APPAMM Estrie, (L'Association des proches des personnes atteintes de maladie mentale de l'Estrie).

Mercredi, le 25 mars 2020 à 19 h 30 au Cégep de Sherbrooke, pavillon 2, Salle 53-284

APPAMM-ESTRIE
574, rue King Est
Sherbrooke (Québec) J1G 1B5
Téléphone : 819 563-1363
Télécopieur : 819 563-1655
Courriel : info@appamme.org



ASSOCIATION DES PROCHES DE
PERSONNES ATTEINTES DE
MALADIE MENTALE DE L'ESTRIE



Borderline personality disorder:

How can you help yourself or someone else?

How can you recognize a person with borderline personality disorder? How can you distinguish it from other types of mental health problems? What are the causes, the possible treatments, and what attitude should we adopt when faced with a person with this problem?

These questions and others will be discussed at a FREE conference by M. Gaétan Roy, psychologist, and Mme Josée Boutin, occupational therapist - psychotherapist from the psychiatry department of the CHUS. The meeting is offered to you by APPAMM Estrie, (L'association des proches des personnes atteintes de maladie mentale de l'Estrie).

Wednesday, March 25, 2020, at 7:30 p.m. at the Cégep de Sherbrooke, pavillon 2, Salle 53-284

URGENCE-DÉTRESSE

HAUT-SAINT-FRANÇOIS



819-821-4000 or 811

Petites annonces

Emploi disponible :

Le groupe d'âge d'or à Bulwer se rencontre deux mardis par mois. Il aura besoin d'un cuisinier dès l'automne de 2020, pour préparer et servir un repas pour 70 à 80 personnes. Pour plus de détails et en discuter, SVP contactez Keith Vintinner à East Angus, 819-832-1583

Job opportunity available:

The Bulwer Golden Agers meet two Tuesdays a month and require a cook beginning in the fall of 2020. Meals and service for approximately 70-80 people. For details and discussion, contact Keith Vintinner in East Angus, 819-832-1583

OPTOPLUS
EAST ANGUS

150, rue Angus Sud, bureau 9
East Angus (Québec)
JOB 1R0

Tél. : 819 832-3433

Fax. : 819 832-3923

eastangus@optoplus.com

Optométristes :

☐ Dre Lucie Turcotte

☐ Dre Josiane Robillard

optoplus.com

Transport forestier Mario Loiselle

*** BOIS MOU *** BOIS FRANC *** 8 PIEDS + BILLOTS ***



NIR : R593228-1

675, Route 214
Westbury, Qc JOB 1R0

Rés. : 819-832-4413

Cell. : 819-820-5268

madeleinemario@live.com

NO TPS : R833713050
NO TVQ : 1053103142



Bénévoler, c'est chic!

SEMAINE DE L'ACTION BÉNÉVOLE 46th
19 au 25 avril 2020

fca q
Fédération des centres d'action bénévole du Québec

CENTRE D'Action BÉNÉVOLE
Du Haut-Saint-François

819-560-8540 www.cabhsf.org

Tout comme le noeud papillon, l'action bénévole ne se démode jamais et elle est accessible à tous - jeunes, aînés, hommes, femmes, enfants, de toutes origines, de tous les milieux et dans toutes les communautés.

Les quatre carrés de couleur formant un plus grand carré témoignent de la force de s'unir autour de l'action bénévole et de l'esprit de groupe dégagés par les bénévoles. Le plus grand carré quant à lui souligne la stabilité et la solidité des communautés issues des actions quotidiennes des bénévoles qui y oeuvrent.



BONNE SEMAINE DE L'ACTION BÉNÉVOLE!




Volunteering, so chic!

NATIONAL VOLUNTEER WEEK 46th
April 19-25, 2020

fca q
Fédération des centres d'action bénévole du Québec

CENTRE D'Action BÉNÉVOLE
Du Haut-Saint-François

819-560-8540 www.cabhsf.org

Like the bow tie, volunteering never goes out of fashion and is accessible to everyone - youth, seniors, men, women, children, of all origins, from all backgrounds and in all communities.

The four colored squares forming a larger square testify to the strength to unite around volunteer action and the group spirit of volunteers. The largest square highlights the stability and solidity of the communities that result from the daily actions of the volunteers who work there.



Good volunteer week!



ATELIER
Gabriel Gagné



Mécanique automobile
General Mechanics

783, rue McIver | 819 872-3436 | www.ateliergabrielgagne.com

Le Brunch



Bury's IMAGE de Bury

Le dimanche 16 février, les citoyens de Bury se sont de nouveau retrouvés en nombre record pour le brunch annuel de la Saint-Valentin organisé par l'Image. Nous avons vendu plus de 300 billets! Comme d'habitude, presque tous les éléments du menu ont été cultivés ou préparés localement, à l'exception, bien sûr, du café, du jus d'orange et de la cannelle dans les délicieux petits pains de Mary. Nous sommes vraiment choyés d'être dans une région avec une abondance de viandes, de légumes, de fruits et de produits laitiers, offerts grâce au dur travail de nos agriculteurs locaux. De nombreux invités sont arrivés tôt et se sont installés pour discuter avec une tasse de café, d'autres sont arrivés à 9 h 30, mais se sont ensuite assis pour rencontrer leurs voisins et jaser un brin.

Le comité de l'image désire remercier tous ceux qui ont contribué au brunch en préparant des pains, des muffins et des petits pains, en faisant des confitures, en aidant à la mise en place et au nettoyage de la salle par la suite, ou en cuisinant, servant, dressant des tables et en faisant la vaisselle le matin de l'évènement. Vous êtes près de 40 bénévoles, trop nombreux pour être nommés, mais vous savez qui vous êtes et nous vous en sommes très reconnaissants.

À l'année prochaine!

Le Brunch

On Sunday, February 16, citizens of the town of Bury one again turned out in record numbers for the annual Image Valentine's Bunch. We sold over 300 tickets! As usual, almost all of the items on the menu were grown or prepared locally, with the exception, of course, of the coffee, the orange juice, and the cinnamon in Mary's delicious buns. We are truly blessed here in the Townships with an abundance of meat, vegetables, fruits, and dairy products offered to us by our hard-working farmers. Many guests arrived early and sat chatting with a cup of coffee, others arrived on the dot at 9:30 but sat around afterwards meeting with neighbours and exchanging news.

The Image committee would like to thank everyone who contributed to the brunch by baking the breads, muffins and buns, making jams, helping with setting up and cleaning the hall afterwards, or cooking, serving, setting tables and doing dishes on the morning of the event. There must be at least 40 of you out there, too many to name, but you know who you are and we are very grateful.

See you next year!



**POUR VOS BESOINS
EN ASSURANCE**

1 877 799-8844

PROMUTUEL
ASSURANCE

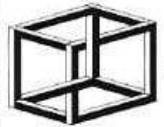
promutuelassurance.ca

Ferme Brookbury Farm
biologique - organic



**miel fleurs sauvages
wild flower honey**

Karrie Parent 819-349-9672
Alain Boucher 819-678-0327
brookbury@gmail.com
140 rte 255 N, Bury QC



**Atelier
VIRAGE inc.**

François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

**Construction/rénovation
en tous genres**

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

F.B.O. #3042-2535-25

3126352

**BONJOUR BONJOUR
BIENVENUE CHEZ MIMI**

Services de garde En opération depuis 1999

Temps plein ou partiel
Anglais / Français
Plusieurs activités pendant l'année

Places disponibles

Pour plus d'information communiquez avec
Micheline Brochu
850, route 108, Bury, Qc J0B 1J0
819-872-3292



HORAIRE DU SERVICE D'IMPÔT ÉDITION 2020



Critères d'admissibilité :

25 000\$: une personne seule + 2000\$ / par personne à charge

30 000\$: un couple + 2000\$ / par personne à charge

1000\$: maximum de frais d'intérêts

Aucun revenu de location ou de travailleur autonome accepté.

* Remarque: En raison de Covid-19, certaines activités peuvent être annulées ou reportées. Veuillez appeler à l'avance.

*Note: Due to Covid-19, certain activities may be cancelled or postponed. Please call ahead.

Tax Service Hours, 2020
Volunteer Action Centre of Haut-Saint-François
819-560-8540

****Donations Accepted****

Eligibility Requirements:

\$25,000: single person + \$2000/per dependant

\$30,000: Couple + \$2000/per dependant

\$1000: maximum tax interest

No rental income or self employed income accepted.

Lieu	Date	Heure
Weedon Centre d'action bénévole du HSF 209, rue des Érables #311	Mercredi 4-11-18-25 mars	9h à 12h & 13h à 16h
East Angus Maison des Jeunes Actimaje 268, St-Jean Ouest	Lundi 2-9-16-23-30 mars	13h à 16h & 18h30 à 20h
Cookshire Local des Chevaliers de Colomb 220, rue Principale Est	Mercredi 4 mars : PORTER vos documents 18 mars : CHERCHER vos documents	9h à 12h
La Patrie Hôtel de ville 18, rue Chartier	Mercredi 11 mars : PORTER vos documents 25 mars : CHERCHER vos documents	9h à 12h
Scotstown Bureau municipal 101, Victoria Ouest	Jeudi 5 mars : PORTER vos documents 19 mars : CHERCHER vos documents	9h à 12h & 13h à 16h

Place	Date	Time
Weedon Action Centre of HSF 209, rue d'Érables #311	Wednesday March 4, 11, 18, 25	9:00 - 12:00 and 1:00 - 4:00
East Angus Maison des jeunes Actimaje 268 St.-Jean Ouest	Monday March 2, 9, 16, 23, 30	1:00 - 4:00 and 6:00 - 8:00
Cookshire Knights of Columbus 220 rue principale Est	Wednesday March 4: bring your documents March 18: Search for your documents	9:00 - 12:00 pm
La Patrie City Hall, 18 rue Chartier	Wednesday March 11: Bring your documents March 25: Search for documents	9:00 - 12:00 pm
Scotstown Municipal building 101 Victoria West	Thursday March 5: Bring your documents March 19: Search for documents	9:00 - 2:00 pm 1:00 - 4:00 pm

Service d'aide en impôts de Sawyerville

* Remarque: En raison de Covid-19, certaines activités peuvent être annulées ou reportées. Veuillez appeler à l'avance.

Commandité par les Loisirs de Sawyerville :

Au centre communautaire de Sawyerville,
6 Chemin Church

Horraire :

Les mercredis après-midi 11,18 et 25 mars et le 1er
avril, de 13 h à 16 h.

Les mercredis soirs 18 et 25 mars de 18 h à 20 h.

Les critères d'admissibilité au service gratuit offert
par les bénévoles sont:

- Vous êtes une personne seule avec un maximum
de 25 000\$ de revenu annuel

- Vous êtes un couple avec un maximum de 30
000\$ de revenu annuel

- Vous pouvez ajouter 2000\$ par personne à
charge supplémentaire

- Vous avez un maximum de 1000\$ de revenu
d'intérêts.

- Vous n'êtes pas un employeur ou en déclaration
de faillite

Aucun revenu de travailleur autonome ou de
location, ni de personne en faillite ou de
déclaration d'une personne décédée.

Ce service est gratuit et disponible en français et en
anglais.

Pour information, Danielle Paré: 819 889 2614.

The Sawyerville Income Tax Assistance Program

*Note: Due to Covid-19, certain activities may
be cancelled or postponed. Please call ahead.

Sponsored by Loisirs Sawyerville:

Sawyerville Community Center, 6 Church Street,

Schedule:

Wednesday afternoons, March 11, 18, 25 and
April 1 from 1 to 4 p.m.

Wednesday evenings, March 18 and 25 from
6 to 8 p.m.

You are eligible for the free service if:

- You are a single person with a maximum of
\$25,000 annual income

- You are a couple with a maximum of
\$30,000 annual income

- You can add \$2,000 for each dependent

- You have a maximum of \$1,000 of interest

- You are not self-employed or declaring
bankruptcy.

You may not file for a deceased person.

This service is free and available in French and
in English.

For information: Danielle Paré 819-889-2614

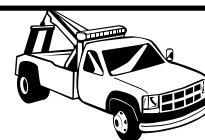


CAMPAGNES DE FINANCEMENT
FUND RAISING

Votre conseiller / Your Consultant
Bernard Bourgeois

REMORQUAGE GILLES GENDRON

Camion plateforme



Remorquage, survoltage
Récupération de carcasses d'autos et de vieux fer
Transports en tout genres
Courtes et longues distances.

819-872-3292
Cell. : (819) 570-3651

850, Route 108
Bury, Qc
J0B 1J0



Plus de 25 ans
d'expérience

Excavation (tous genres)
Transport : terre, sable, gravier
Champs d'épuration - Septic systems
Drainage - Fossé - Travaux forestiers

Deer 440
Pelle mécanique
Takeuchi TB 260
Link belt 145 X3

Tél. : 819-872-3621 / Cell. : 819-212-2046



Garderie Lady Bug

Service de garde Acc. 7\$/jr

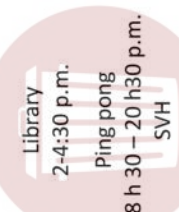
Programme éducatif

Menu équilibré

Lisette Roy

801 Herringville, Bury
(819) 872-1133

March 2020

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
1	2 Bibliothèque 14 h à 16 h 30 Ping pong 6:30 p.m. Conseil municipal Town council 19 h 30 CCM	3	4 R ViActive Exercise 10-11 a.m. CCM Library, 6-8 p.m. Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	5 R  Bury Women's Institute 7 pm	6 Ping-pong 9 h 30 SVH Danse à sabots 18 h 30 à 20 h 30 SVH	7 Bibliothèque 10 à 12 h HEURE AVANCÉE DAYLIGHT SAVINGS
8 Concert Église Trinity United Church Cookshire 13 h	9 O/G  Library 2-4:30 p.m. Ping pong 18 h 30	10 O/G  Assoc. Athlétique 19 h 30 CCM	11 ViActive Exercise 10 h Bibliothèque, 18 à 20 h Ping pong 18 h 30	12	13 Ping-pong 9 h 30 SVH Clogging 6:30 – 8:30 p.m. SVH	14 Library 10 a.m.- noon
15	16 Partie de cartes Card party Expo Cookshire Fair 12 h / Noon CCM Sing-along Singsong Foyer St-Paul home 14 h Bibliothèque 14 h à 16 h 30 Ping pong 6:30 p.m.	17 Jour du St-Patrice St. Patrick's Day 	18 R ViActive Exercise 10 a.m. Library, 6-8 p.m. Ping pong 6:30 p.m.	19 R 	20 Ping-pong 9 h 30 SVH Danse à sabots 18 h 30 à 20 h 30 SVH	21 Bibliothèque 10 à 12 h Danse / Dance 21 h à 1 h 9 p.m. to 1 a.m. PMS
22	23 O/G  Library 2-4:30 p.m. Ping pong 18 h 30 – 20 h30 p.m. SVH Jolly Seniors 2:30 p.m. CCM	24 O/G 	25 ViActive Exercise 10 h Bibliothèque, 18 à 20 h Ping pong 18 h 30 Literacy in Action Drop-in 3-5 p.m. PMS Arts & Scraps 5:30-7 p.m. PMS	26 INSCRIPTION AU SOMUM 13 h à 18 h CCM REGISTER FOR SOMUM 1 to 6 p.m. CCM	27 Ping-pong 9:30 SVH Heure de conte 1 h 15 Bibliothèque Clogging 6:30 – 8:30 p.m. SVH	28 Library 10 a.m.- noon
29 Conférence Conference Histoire des Amérindiens Abénakis Victory 13 h CCM	30 Bibliothèque 14 h à 16 h 30 Ping pong 18 h 30	31	O/G : Ordures domestiques / Regular garbage R : Récupération / Recycling CCM : Centre communautaire du Manège militaire / Armoury Community Centre UCC : United Cultural Centre / Centre culturel uni BCC Brookbury Community Centre / Centre communautaire de Brookbury SVH : Salle Victoria Hall (2 ^e étage, Hôtel de ville)			

SVH : Salle Victoria Hall (2^e étage, Hôtel de ville)

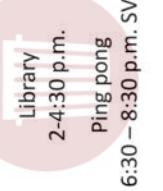
* Remarque: En raison de Covid-19, certaines activités peuvent être annulées ou reportées. Veuillez appeler à l'avance.

*Note: Due to Covid-19, certain activities may be cancelled or postponed. Please call ahead.

(Retirer ici pour l'accrocher au mur)

(Remove here to hang on wall)

April 2020

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
ACTIVITÉS RÉGULIÈRES / REGULAR ACTIVITIES Exercice âge d'or / Vie active : 10 h à 11 h CCM Ping pong : Soirs / Evenings : 18 h 30 à 20 h 30 SVH Literacy in Action Drop-in : 3-5 p.m. PMS Arts & Scraps : 5:30-7 p.m. PMS						
5	6 O/G  Library 2-4:30 p.m. Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	7 O/G 	8 ViActive Exercise 10 h Bibliothèque, 18 à 20 h Ping pong 18 h 30 Literacy in Action Drop-in Arts & Scraps	9 	10 Hôtel de ville FERMÉ	11 Bibliothèque / Library FERMÉ
12 JOYEUSES PÂQUES HAPPY EASTER	13 Hôtel de ville / Biblio FERMÉS	14 Assoc. Athlétique 19 h 30 CCM Conseil municipal Town council 19 h 30 CCM	15 R  ViActive Exercise 10 a.m. Library, 6-8 p.m. Ping pong 6:30 p.m.	16 R 	17 Ping-pong 9:30 SVH Danse à sabots 18 h 30 à 20 h 30 SVH	18 Bibliothèque 10 à 12 h
19	20 O/G Jolly Seniors 2:30 p.m. CCM  Library 2-4:30 p.m. Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	21 O/G 	22 ViActive Exercise 10 h Arts & Scraps 16+ 12 – 2 p.m. Biblio Bibliothèque, 18 à 20 h Ping pong 18 h 30 Literacy in Action Drop-in Arts & Scraps	23	24 Ping-pong 9:30 SVH Clogging 6:30 – 8:30 p.m. SVH	28 Library 10 a.m. - noon
26	27 Bibliothèque 14 h à 16 h 30 Ping pong 18 h 30 à 20 h 30 SVH	28	29 R  ViActive Exercise 10 a.m. Library, 6-8 p.m. Ping pong 6:30 p.m. Literacy in Action Drop-in Arts & Scraps	30 R  Réunion Image Image meeting 19 h CCM		

G/O : Ordures domestiques / Regular garbage
 UCC : United Cultural Centre / Centre culturel uni
 SVH : Salle Victoria Hall (2^e étage, Hôtel de ville)

R : Récupération / Recycling
 PMS : Pope Memorial School (CLC).....BCC Brookbury Community Centre / Centre communautaire de Brookbury

CCM : Centre communautaire du Manège militaire / Armoury Community Centre

May 2020

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
	O/G : Ordures domestiques / Regular garbage Armoury Community Centre .BCC Brookbury Community Centre / Centre communautaire de Brookbury	R : Récupération / Recycling UCC : United Cultural Centre / Centre culturel uni SVH : Salle Victoria Hall (2 ^e étage, Hôtel de ville)	CCM : Centre communautaire du Manège militaire / PMS : Pope Memorial School (CLC)..... SVH : Salle Victoria Hall (2 ^e étage, Hôtel de ville)			
3	4 O/G Library 2-4:30 p.m. Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH Conseil municipal Town council 19 h 30 CCM	5 O/G 	6 ViActive Exercise 10 h CCM Arts & Scraps 16+ 12 – 2 p.m. Biblio Bibliothèque, 18 à 20 h Ping pong 18 h 30 SVH	7 Bury Women's Institute 7 pm	8 Ping-pong 9:30 SVH Clogging 6:30 – 8:30 p.m. SVH	9 ECOCENTRE MOBIL MOBILE ECOCENTRE Hôtel de Ville 8 h à midi Town hall 8 a.m. to noon Library 10 a.m.- noon
10 FÊTE DES MÈRES MOTHER'S DAY	11 Gros O / Big G Bibliothèque 14 h à 16 h 30 Ping pong 18 h 30 à 20 h 30 SVH	12 Gros O / Big G Assoc. Athlétique 19 h 30 CCM	13 R ViActive Exercise 10-11 a.m. CCM Library, 6-8 p.m. Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	14 R 	15 Marché aux puces Canterbury Ping-pong 9:30 SVH Danse à sabots 18 h 30 à 20 h 30 SVH	16 ECOCENTRE MOBIL MOBILE ECOCENTRE Hôtel de Ville 8 h à midi Town hall 8 a.m. to noon Flea Market Canterbury Bibliothèque 10 à 12 h
17 Marché aux puces Canterbury	18 JOUR DES PATRIOTES Hôtel de ville / Biblio FERMÉS Jolly Seniors 2:30 p.m. CCM	19 O/G 	20 O/G ViActive Exercise Bibliothèque, 18 à 20 h Ping pong 18 h 30	21	22 Ping-pong 9:30 SVH Clogging 6:30 – 8:30 p.m. SVH	23 Library 10 a.m.- noon
24 31	25 Bibliothèque 14 h à 16 h 30 Ping pong 18 h 30 à 20 h 30 SVH	26	27 R ViActive Exercise 10-11 a.m. CCM Library, 6-8 p.m. Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	28 R 	29 Ping-pong 9:30 SVH Danse à sabots 18 h 30 à 20 h 30 SVH	30 Bibliothèque 10 à 12 h BBQ Bénéfice Expo Cookshire Fair

ATTENTION!

ATTENTION

**IL Y A PRÉSENTEMENT DE LA
VENTE PAR SOLLICITATION
DANS VOTRE SECTEUR**
(téléphone; porte à porte)

**QUOI FAIRE
SI ON VOUS
SOLLICITE?**

- Refusez un rendez-vous
- Ne signez rien le jour même
- Refusez de signer sous pression

Et si vous avez déjà signé?
Vous disposez de 10 jours pour annuler le contrat à partir de la signature et ce même si le produit a été installé ou si le service a été rendu.
Après le délai de 10 jours, c'est plus compliqué, mais il y a parfois quelque chose à faire.

Pour discuter de votre cas particulier, communiquez avec L'ACEF : 819 563-8144
(pour plus d'info consultez notre dépliant au www.acefestrie.ca)
ou avec l'Office de la protection du consommateur : 1 800-OPC-ALLO

Affiche produite par :  Association coopérative d'économie familiale de l'Estrie Membre de l'Union des consommateurs

Avec le soutien financier de :  Québec

Sales by solicitation

High pressure, unsolicited salespeople are operating in our area.

What to do if you are approached by unknown salespersons:

- Refuse to make an appointment.
- Do not sign anything on the same day you are approached.
- Refuse to sign under pressure.

What to do if you have signed a contract:

You have 10 days from the signing to cancel the contract, even if the product has been installed or if the service has been rendered.

After the 10 day delay, it is more complicated, but there is sometimes something you can do.

To discuss your specific case, contact ACEF: 819-563-8144 (for more info see our flyer at www.acefestrie.ca) or with the Consumer Protection Office: 1 800-OPC-ALLO (1 800-672-2556)



The UNITED EATON VALLEY
PASTORAL MINISTRY
The United Church of Canada
All are welcome

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire, East Angus,
East Clifton, Gould, Island Brook, Sawyerville, Scotstown.

Reverend Tami Spires
Office 819-889-2838

Regular Sunday services in English
with a Nursery and Sunday School available
9:30 am Trinity United Church
190 rue Principale O, Cookshire
11:00 am Sawyerville Manse
42 rue Principale N, Sawyerville

Details of the two next Sundays' services are updated
on the Church Office answering machine every Friday.

EASTER SERVICES

Maundy Thursday - April 9 Sawyerville
5:30 pm + potluck supper
Good Friday - April 10 Cookshire 10:30 am
Easter Sunrise Service - April 12 Eaton Corner gazebo 6:55 am
Easter Service - April 12 Cookshire 10:30 am

Bury Women's Institute

**Marché aux puces
et vente annuelle d'artisanat
Annual Flea Market
and Craft Sale**

Samedi 2 mai, de 9 h à 14 h
Saturday, May 2, 9:00 a.m. to 2:30 p.m.

Centre communautaire du manège militaire
Armoury Community Centre

Pour louer une table, veuillez contacter :
To rent a table, please contact:

Irma Chapman 819-872-3600
Frances Goodwin 819-872-3381

CAPSULES SUR LA MALTRAITANCE



FÉVRIER / February 2020

La maltraitance envers les aînés, parlons-en !
Elder abuse: Let's talk about it!

La personne maltraitante : facteurs de risques et de vulnérabilité
The abuser: risk and vulnerability factors

L'auteur des mauvais traitements peut être un membre de la famille, un conjoint, un ami, un voisin, mais également une personne payée pour s'occuper de l'aîné. Il est aussi possible que ce soit l'auteur des mauvais traitements qui soit en situation de dépendance ou de perte d'autonomie.

The person who abuses an elder may be a family member, spouse, friend, neighbour, or someone paid to care for the elder. It is also possible that the abusers are themselves dependent or losing autonomy.

Les facteurs de risques et de vulnérabilité les plus fréquents sont :
The most common risk and vulnerability factors are:

- Violence familiale antécédente / *A history of family violence*
- Être dans une relation d'aide imposée / *Being a care giver through obligation*
- Problème de dépendance et consommation / *Addiction or substance abuse*
- Problème de santé mentale, physique, professionnelle / *Mental, physical, or professional health problems*
- Problèmes financiers, familiaux, stress / *Financial, family problems, stress*
- Peu de connaissance sur les soins à apporter / *Little knowledge of the care required*
- Manque de soutien, isolement / *Lack of support, isolation*

Il existe des ressources pour ses personnes. En tout temps, il est possible de parler à un intervenant du CIUSSS au 811 (Info social) et, si vous êtes un proche-aidant, vous pouvez contacter la ligne Info-Aidant au 1-855-852-7784.

There are resources for family caregivers. At any time, you can speak to a CIUSSS worker at 811 and, if you are a caregiver, you can contact the Info-Aidant line at 1-855-852-7784.

*Ces informations proviennent du protocole de prévention et d'intervention contre les mauvais traitements faits aux personnes aînées, Table de concertation des aînés de la MRC Memphrémagog, novembre 2003.

* This information comes from the protocol for prevention and intervention against elder abuse, Table de concertation des aînés of the MRC Memphrémagog, November 2003.

Vous vivez une situation de maltraitance ou vous en êtes témoin ? Renseignez-vous à **DIRA-Estrie**, Centre d'aide aux aînés victimes de maltraitance, au **819-346-0679** pour savoir ce que nous pouvons faire pour vous aider. Service gratuit et confidentiel.

Are you experiencing a situation of abuse or are you witnessing it? Call DIRA-Estrie, Help Center for Abuse Victims, at 819-346-0679 to find out what we can do to help you. Free and confidential service.

DIRA-Estrie

Centre d'aide aux aînés victimes de maltraitance

Carrefour des aînés

300, rue du Conseil, bureau 337

Sherbrooke (Québec) J1G 1J4

819-346-0679

- Translated by S. Renaud

300, rue du Conseil, bureau 337, Sherbrooke (Québec) JG 1J4 Tél: 819-346-0679 www.dira-estrie.org



**Auberge
p'Orchidée**
Depuis 1996

661, rte 108, Bury, Qc J0B 1J0
(819) 872-3873
sans frais : 1-866-663-3873

Pour renseignement Isabelle ou Mario.
www.aubergelorchidee.com

TRAITEUR

Buffets froids ou chauds
Mariages
Après funérailles
Méchoui
Chef à la maison
Produits maison
Boîte à lunch



BALDWIN
RÉCUPÉRATION
(BOISDEGRANGEETD
EVIEILLEMAISON)

SUR RENDEZ -VOUS

Achat et vente de bois antique

Marie-Claude Vézina
Propriétaire
555 Prescott, Bury, Qc, J0B 1J0
Téléphone: 819-872-3897

baldwinrecuperation@yahoo.ca
Sur Facebook

Street golf de rue



IGA Couture East Angus

150 Angus sud #10 East Angus (QC) Job 1RO

Prop. René Couture, Prop. **819-832-2449**

Service personnalisé Personalized service

Heures d'ouverture :
8 h à 21 h
7 jours/semaine

Business hours :
8:00 a.m. to 9:00 p.m.
7 days a week

Variété de fromages
Gril à raclette disponible
Service de buffet froid

Variety of cheeses
Raclette grill available
Cold buffet service



Les outils marketing du
Programme de récompense AIR MILES



Société des alcools
du Québec

Visitez IGA.net

HEURES D'OUVERTURE*

CENTRE DE SERVICES BURY

528, rue Principale, Bury (Québec) J0B 1J0
Tél. : 819-872-3288 • Téléc. : 819-872-3617

Lundi 10 h à 13 h et 13 h 30 à 15 h
Mardi et mercredi **FERMÉ**
Jeudi 10 h à 13 h et 13 h 30 à 19 h
Vendredi 10 h à 13 h et 13 h 30 à 15 h

* Les services conseils sont également offerts sur
rendez-vous en dehors des heures d'ouverture

Accédez aux services de votre
caisse 24h sur 24, 7 jours sur 7.

desjardins.com

m.desjardins.com

1 800-CAISSES

Guichets automatiques et
retrait avec achat chez les
marchands

BUSINESS HOURS*

Monday 10 a.m. to 1 p.m. & 1:30 to 3 p.m.
Tuesday and Wednesday **CLOSED**
Thursday 10 a.m. to 1 p.m. & 1:30 to 7 p.m.
Friday 10 a.m. to 1 p.m. & 1:30 to 3 p.m.

* Advisory services are also available by
appointment outside business hours.

Access your caisse services 24/7

desjardins.com

m.desjardins.com

1-800-CAISSES

ATMs and debit purchases
with cash back



Desjardins

Caisse du Haut-Saint-François

desjardins.com/ca

MARS

8 MARS - JOURNÉE INTERNATIONALE DES DROITS DES FEMMES

275, RUE PRINCIPALE EST, COOKSHIRE-EATON



LUNDI MARDI MERCREDI JEUDI

2	3	4	5 Montage de la salle pour l'exposition 8 mars
9 Le Centre est fermé	10 Comprendre les personnes trans et non-binares 18 h	11 Colour cafe 13 h	12 Mes finances, mes choix Thème: le crédit 10 h
16	17 Yoga pour toutes 13 h Mettre ses limites 18 h	18 Anniversaires du mois 13 h	19
23	24 Yoga pour toutes 13 h	25	26 Cuisine végé 10 h



Programmation du 8 mars
Cookshire-Eaton

13 h à 15 h - Concert
190, rue Principale O

14 h à 16 h 30 - Exposition
125, rue Principale O

Espaces libres

Mardi: 13 h à 19 h
Mercredi: 13 h à 16 h
Jeudi: 10 h à 13 h
Ouvert à toutes



31 mars: Yoga pour toutes - 13 h
Ma santé - 18 h

NOUS JOINDRE: 873-825-7060 OU
SANS FRAIS 1-877-447-3423

Equinoxe de Printemps / Spring Equinox
23 h 49 / 11:49 p.m.

Dim./Sun.

15



-2°

Lun./Mon.

16

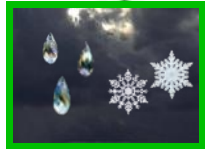


2°

Jour du St-Patrice
St. Patrick's Day

Mar./Tue.

17



5°

Mer./Wed.

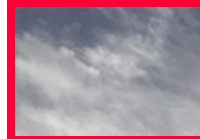
18



7°

Jeu./Thu.

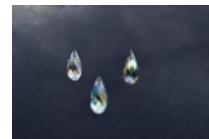
19



9°

Ven./Fri.

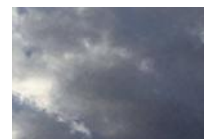
20



8°

Sam./Sat.

21



9°

FRANÇOIS JACQUES
DÉPUTÉ DE MÉGANTIC



**ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

220, rue Principale Est,
Bureau 228 N
Cookshire-Eaton (Québec) J0B 1M0

Tél.: 819-875-5410
Francois.Jacques.MEGA@assnat.qc.ca



AVRIL

275, RUE PRINCIPALE EST, COOKSHIRE-EATON



Espaces libres

Mardi: 13 h à 19 h
Mercredi: 13 h à 16 h
Jeudi: 10 h à 13 h
Ouvert à toutes



**Marche
Mondiale des
Femmes**

LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI
30 Yoga pour toutes 13 h	31 Ma santé 17 h 30	1	2
6	7 Lancement "La boîte rose" 5 @ 7	8 Colour cafe 13 h	9 MMF Environnement et cancer du sein 10 h
13 Le Centre est fermé	14	15 Anniversaires du mois 13 h	16 Mes finances, mes choix Thème: le cellulaire 10 h
20	21	22 Visite de Tribu-Terre 13 h	23
27 Après-midi Jeux de société! 13 h	28	29 Brunch Plan d'action de mon centre! 10 h	30 Cuisine végété 10 h



LA PASSERELLE
NOUS JOINDRE:
873-825-7060 OU
SANS FRAIS 1-877-447-3423

Pope Memorial Elementary School Benefit Dance/ Danse bénéfice

Music/Musique:

Mike Patrick & Kylie Côté

"Double or Nothing"

*March 21st 9:00pm-1:00am
21 mars de 21h00 à 1h00*

Bury Armoury Community Center
Centre communautaire du
Manège militaire de Bury

TICKET 8\$ • BILLET 8\$

**EVERYONE WELCOME!
BIENVENUE À TOUS!
B.Y.O.B.**



Sandwich - Panini
Pizza fine - Salades
Desserts - Pâtisseries

Pour informations:
Isabelle ou Mario
97 Rue Bibeau, Cookshire-Eaton,
QC J0B 1M0
873 825-7110

Mets pour emporter
Boîtes à lunch
Cafés gourmets



La Ferme Lesperron de Bury se transforme

La Ferme Lesperron situé au 750, Route 108, Bury a pris de très grosses décisions au cours des dernières années. La première fut, en 2017, de fermer la portion laitière qui comptait plus de 150 vaches à lait avec un troupeau total de 350 têtes. Cette décision a été prise en tenant compte du fait que la relève commençait à se désintéresser de la production laitière au détriment de la production acéricole. Nous étions déjà dans la production de sirop d'érable depuis plusieurs années et nos neveux, Alexandre Blais et Yves Fauteux en sont littéralement tombés amoureux. Notre exploitation acéricole compte maintenant 25 000 entailles. Yves, Alexandre et Jean Rancourt vendent également des équipements d'érablière DSD. Si tout va bien, d'ici peu, notre magasin d'équipements d'érablières sera ouvert directement à la ferme.

Pour Marielle et André, c'est Virgin Mady. Cette entreprise de transformation de sirop d'érable leur tient à cœur. Mais d'où vient le nom Virgin Mady? Virgin, c'est pour l'aspect biologique de nos produits et Mady, est le nom affectueux que nous donnions à feu Madeleine Labbé (mère d'André). C'est elle qui fut la première, chez nous, avec son conjoint Lionel Perron, à transformer des produits d'érable.

Nous proposons des produits traditionnels comme le sirop, le beurre, la gelée, le sucre granulé disponible tout le long de l'année et de la tire et des cornets (en saison). Nous avons participé au concours national de la Royal Winter Fair de Toronto en 2018 et nos produits se sont vraiment très bien classés : 2 dans les Tops 5 soit notre gelée à l'érable qui a terminé au 2e rang et notre beurre d'érable au 4e rang au Canada.



The Lesperron Farm in Bury Turns Over a New (Maple) Leaf

The Lesperron farm at 750, Rte. 108 in Bury, has made huge changes over the last few years. In 2017, we decided to close the dairy production side of the farm, which had 150 lactating cows and a herd of 350 animals. That decision became necessary because the younger members of our family team were less and less interested

in dairy production, but attracted to maple syrup production. We had already been making syrup for several years but our nephews, Alexandre Blais and Yves Fauteux, literally fell in love with sugaring. Our sugarbush is now up to 25,000 taps. Yves, Alexandre and Jean Rancourt are also selling DSD syrup making equipment. If all goes well, our equipment store will soon be open at the farm.

As for Marielle and André, they are Virgin Mady. We are very proud of this syrup processing company. But where does the name "Virgin Mady" come from? Virgin represents the fact that our products are certified organic, and Mady was our affectionate name for the late Madeleine Labbé, André's mother. It was she, along with her husband Lionel Perron, who made the first transformed syrup products.



Our product line includes traditional products like syrup, maple butter, maple jelly, and maple sugar, available all year long, and also taffy and maple sugar cones in season. In 2018 we entered products at the Royal Winter Fair in Toronto and we did very well. Two of them classed in the top five for their category. Our

maple jelly came second, and our maple butter got fourth prize.

Marielle, André, Audrey (notre fille) et son conjoint, Jonathan, ont un petit côté innovateur et nous voyons grand. Donc, en 2018, nous avons innové avec un beurre d'érable au sel de l'Himalaya. Ce produit, différent, mais excellent, fut rapidement très populaire auprès de notre clientèle. En fin d'année 2019, voici qu'arrive notre sirop d'érable infusé en baril de whisky du Tennessee, un autre produit novateur.

Février 2020. Un mois à retenir pour Virgin Mady. Le chef bien connu Ricardo a eu l'occasion de goûter à notre sirop d'érable infusé en baril de Whisky du Tennessee et il l'a adoré. Notre produit a donc fait parler de lui dans son magazine. Quel honneur pour nous! Ensuite, tout s'enchaîne : Radio Canada décide de faire un portrait d'entreprise, le Journal du Haut-Saint-François également. Nous avons mis le petit reportage de Radio Canada sur Facebook et plus de 170 000 personnes l'ont regardé à ce jour. C'est incroyable! Nous en sommes très fiers.

Il est difficile pour nous d'avoir un gros marché local, car il y a beaucoup d'acériculteurs de qualité en région et nous ne voulons pas leur faire concurrence, puisque, pour la plupart, ce sont des amis. C'est pourquoi notre plus gros marché se retrouve à l'extérieur de l'Estrie soit Montréal, Québec, Ottawa, Toronto ou l'Ouest canadien. Nous avons également exporté nos produits en Europe. Nous avons encore beaucoup de projets sur la table (agrandissement de Virgin Mady, de nouveaux produits qui se pointent à l'horizon, magasin d'équipements acéricoles).

Vous êtes les bienvenus chez nous si vous avez le goût de découvrir nos nouveaux produits. Au plaisir de vous rencontrer.

Marielle et André, Audrey et Jonathan, Yves et Mélanie, Alexandre et Jean.

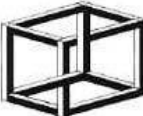
Marielle, André, our daughter Audrey and her husband Jonathan, are our innovative team and we like to think big. Accordingly, in 2018, we developed a maple butter with Himalayan salt. This excellent product rapidly found favour among our customers. At the end of 2019 we introduced a maple syrup aged in Tennessee Whisky barrels, another innovative product.



February 2020 was a month to remember for Virgin Mady. The well-known chef Ricardo had a chance to taste our syrup aged in Tennessee whisky barrels and he loved it. As a result, our bottle was featured in his cooking magazine. After that, everything started to happen. Radio Canada did a portrait of the company, as did the Journal du Haut-St-François. We put the Radio Canada piece on our Facebook page, and 170,000 people have seen it. Wow! That's incredible! We are very proud.

It's hard for us to develop a local market because there are already so many excellent syrup producers in the region, and we don't want to compete with them, especially since many are our friends. That's why our biggest markets are outside the Townships, in Montreal, Quebec, Ottawa, Toronto and western Canada. We have also exported products to Europe. We still have lots of projects on the table, such as enlarging the company, developing new products and opening the equipment store. You are very welcome to visit the farm if you would like to discover our products. We look forward to meeting you.

Marielle & André Perron, Audrey & Jonathan, Yves & Mélanie, Alexandre and Jean.



**Atelier
VIRAGE inc.**

François Lessard

819 578-4992

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

**Construction/rénovation
en tous genres**

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

R.D.Q. #8342-2505-25
3 125 362

Être membre de la Chambre de commerce du Haut-St-François

Des Rabais commerciaux, recevez notre info-bulletin, inscription dans le répertoire des entreprises avec 10000 copies, e.t.c.

Informez-vous! (819) 832-4950
www.chambredecommercehsf.com
info@chambredecommercehsf.com



Action Alpha sera à Bury ce printemps!

Avez-vous entendu parler d'Action Alpha? Nous sommes un organisme sans but lucratif offrant diverses activités et services aux communautés anglophones des Cantons-de-l'Est. Notre objectif est d'offrir des occasions d'apprentissage tout au long de la vie grâce à des activités interactives et du soutien individuel.

Si vous êtes un adulte souhaitant développer vos habiletés de lecture et d'écriture, venez à l'un de nos mercredis sans rendez-vous dans la salle du CSC à l'école primaire Pope Memorial. Rendez-vous de 15 h à 17 h les mercredis : 25 mars, 1er avril, 8 avril, 22 avril, 29 avril et 6 mai.

Peut-être que vous ou quelqu'un de votre connaissance souhaitez être plus à l'aise pour écrire une lettre à un ami, lire un livre à vos enfants, comprendre ce qui est écrit sur vos factures, écrire une liste d'épicerie, utiliser un ordinateur ou un téléphone intelligent, quoi que vous souhaitiez travailler, nous pouvons le faire ensemble, tout en anglais et gratuitement.

Action Alpha sera également l'hôte de la série d'ateliers « Arts & Scraps » explorant toutes les nouvelles façons amusantes de créer de l'art à partir de vieux morceaux!. Des activités simples, amusantes et gratuites telles que la teinture, la gravure, la fabrication de marionnettes, le papier mâché et plus encore! Nous avons eu beaucoup de plaisir à mettre nos compétences en littératie créative au service de la communauté l'automne dernier et nous sommes impatientes/impatients d'apprendre de nouvelles choses avec vous toutes et tous ce printemps.

...suite à la page 33

Literacy in Action will be in Bury this spring!

Have you heard of Literacy in Action? We are a non-profit organization that offers various activities and services to English-speaking communities across the Eastern Townships. Our goal is to bring lifelong learning opportunities through interactive activities and one-on-one support.



If you are an adult who wants to build on your reading and writing skills, come to one of our Drop-in Wednesdays in the CLC room at Pope Memorial Elementary. Drop-in from 3-5 p.m. on Wednesdays: March 25, April 1, April 8, April 22, April 29 and May 6.

Maybe you or someone you know wants to be more comfortable with writing a letter to a friend, reading a book to your kids, figuring out what it says on your bills, writing a grocery list, using a computer or smartphone; whatever it is you want to work on, we can do that together, all in English, all for free.

Literacy in Action will also be hosting our Arts & Scraps workshop series which explores all the fun and new ways of creating art out of old stuff (scraps!). Simple, fun and free activities such as dye making, printmaking, puppet making, papier-mâché and more! We had a lot of fun getting our creative literacy skills going with the community last fall and look forward to learning new things with you all again this spring.

...continued on page 33



...suite de la page 32

« Family Arts & Scraps » (arts familiaux et vieux morceaux), 17 h 30 à 19 h les mercredis 25 mars, 1er avril, 8 avril, 22 avril, 29 avril et 6 mai, dans la salle du CSC à l'école élémentaire Pope Memorial.

Nouveau cette année, un « Arts & Scraps » pour adultes aura lieu trois fois à la bibliothèque de Bury. Nous allons fabriquer des cartes, travailler le bois et faire de l'artisanat primitif. Aucune expérience en création d'art ou d'artisanat n'est requise. Du matériel et des collations seront fournis gratuitement pour toutes les activités.

« Arts & Scraps » 16+, 12 h à 14 h, les mercredis 1er avril, 22 avril et 6 mai, à la bibliothèque de Bury, 569, rue Main.

Pour vous inscrire à « Family Arts & Scraps, Arts & Scraps » 16+ ou simplement pour discuter avec nous, appelez Action Alpha au 819-346-7009.



...continued from page 32

Family Arts & Scraps, 5:30-7 p.m. on Wednesday March 25, April 1, April 8, April 22, April 29 and May 6, in the CLC room at Pope Memorial Elementary School.

New this year is an adult Arts & Scraps that will be happening three times at the Bury Library. We will be doing card making, woodburning and wild crafting. No experience making art or crafts required. Free supplies and snacks will be provided for all our activities.

Arts & Scraps 16+, 12-2 p.m., Wednesday April 1, April 22 and May 6, at the Bury Library, 569, Main Street.

To sign up for Family Arts & Scraps, Arts & Scraps 16+ or simply chat to with us, call Literacy in Action at 819-346-7009.

- Yolanda Weeks

Nouvelle heure pour le ping-pong!

Premier étage, Salle Victoria, 569 rue Main

Les vendredis matins

9 h 30 à 11 h 30

Tout le monde est bienvenu!!!

Aussi :

Les lundis et mercredis

18 h 30 à 20 h 30

Contactez : Patrick au 819-872-3327 ou Elaine au 819-300-3059

DAVID FRAZER
COURTIER IMMOBILIER / REAL ESTATE BROKER
819-574-3177
1-877-774-3177

New daytime ping pong!

Upstairs at Victoria Hall, 569 Main Street

Friday mornings

9:30 to 11:30

Everyone welcome!

Also:

Mondays and Wednesdays

6:30 p.m. to 8:30 p.m.

Contact: Patrick 819-872-3327 or Elaine 819-300-3059

Entrepreneur Général Alain Boucher
construction / rénovation
commercial - résidentiel - agricole
patio - toiture - agrandissement etc.
démarche écologique 25 ans d'expérience
819-678-0327
140 rte 255 N Bury, Qc
R.B.Q. 8290-5647-29
APCHQ

Almanach /Almanac

15 au 19 mars : froid avec de fortes pluies se changeant en neige,
puis averses de neige

20 au 27 mars : ensoleillé et froid

28 au 31 mars : ensoleillé et doux

1er au 8 avril : neige, puis ensoleillé et frais

9 au 12 avril : ensoleillé et frais

13 au 17 avril : averses, ensuite ensoleillé mais toujours frais

18 au 24 avril : pluie mêlée de neige

25 au 30 avril : averses et frais

1 au 4 mai : ensoleillé et plus chaud

5 au 14 mai : averses éparses et frais

March 15 – 19: Cold with heavy rain changing to snow
and then snow showers

March 20 – 27: Sunny and cold

March 28 – 31: Sunny and mild

April 1 – 8: Snow, then sunny and cool

April 9 – 12: Sunny and cool

April 13 - 17: Showers, then turning sunny but still cool

April 18 - 24: Rain mixed with snow

April 25 - 30: Showers and cool

May 1 – 4: Sunny and warm

May 5 – 14: Scattered showers and cool



Hon. Marie-Claude
Bibeau
DÉPUTÉE COMPTON • STANSTEAD M.P.



175, rue Queen, bureau 204
Sherbrooke (Québec) J1M 1K1
marie-claude.bibeau@parl.gc.ca

☎ 819 347-2598

www.mcbibeau.liberal.ca

   [mclaubebibeau](https://www.facebook.com/mclaubebibeau)

Recette de mars

Poulet Dijon*

Cela ne prend qu'une demi-heure pour faire ce plat savoureux, et la meilleure partie — tout est cuit dans un seul poêlon! Assurez-vous donc qu'il soit grand. Servir ce poulet sur un lit d'orge perlé moelleux (cuit dans du bouillon de poulet) et des asperges poêlées. Voilà, maintenant vous en avez envie!

Sert généreusement de 4 à 5 portions

- 1 kg de cuisses de poulet désossées et sans peau
- 4 tranches de bacon
- 1 c. à table d'huile d'olive
- 2 c. à table de beurre
- 1 grosse échalote, coupée en petits dés
- 2 gousses d'ail écrasées
- 1 c. table de thym
- 1 c. table de romarin
- ½ tasse de vin blanc sec
- 2 tasses de crème à fouetter
- 2 c. table moutarde de Dijon
- ½ tasse de parmesan, râpé finement
- 1 tasse d'épinards surgelés, décongelés et bien égouttés
- Sel et poivre



Méthode :

1. Assaisonner le poulet de sel et de poivre des deux côtés. Chauffer l'huile dans une grande poêle à feu moyen et ajouter le poulet. Cuire jusqu'à cuisson complète, en retournant le poulet une seule fois. Le poulet doit être légèrement doré. Retirer le poulet de la poêle sur une assiette, réservez.
2. Dans la même poêle à feu moyen, ajouter les cinq morceaux de bacon. Cuire jusqu'à croustillant, puis retirer sur un essuie-tout. Une fois refroidi, hacher en morceaux. Égoutter seulement la moitié de la graisse de bacon de la poêle.
3. Dans la même poêle à feu moyen, ajouter le beurre, les échalotes, l'ail, le thym et le romarin et cuire jusqu'à ce que les échalotes soient translucides et que les herbes soient parfumées. Ajouter le vin pour déglacer, en veillant à gratter tous les morceaux de la poêle. Laisser mijoter 3-4 minutes.
4. Ajouter la crème à fouetter et la moutarde de Dijon dans la poêle et mélanger jusqu'à ce que tout soit incorporé. Ajouter le parmesan. Continuer à remuer la sauce pendant qu'elle épaissit.
5. Ajouter les épinards — vous pouvez utiliser un fouet pour cela — et remuez pour incorporer. Ajouter le poulet dans la poêle, enrobant les deux côtés. Saupoudrer de morceaux bacon. Servir chaud.

March Recipe

Dijon Chicken*

It takes only half an hour to make this flavourful dish, and the best part – it all gets cooked in one pan! So make sure it's a big one. Serve this chicken over a bed of fluffy pearl barley (cooked in chicken stock) and pan-fried asparagus. There, now you're fancy. **Generously serves 4 - 5**

- 1 kg boneless skinless chicken thighs
- 4 slices bacon
- 1 Tbsp olive oil
- 2 Tbsp butter
- 1 large shallot, finely diced
- 2 cloves garlic, crushed
- 1 Tbsp thyme
- 1 Tbsp rosemary
- ½ cup dry white wine
- 2 cups whipping cream
- 2 Tbsp Dijon mustard
- ½ cup parmesan cheese, finely grated
- 1 cup frozen spinach, thawed and well drained
- Salt & Pepper

Method:

1. Season chicken with salt and pepper on both sides. In a large skillet on medium heat, heat oil in pan and add the chicken. Cook until done, flipping the chicken only once. Chicken should be lightly browned. Remove chicken from pan onto a plate, set aside.
2. In the same pan over medium heat, add all pieces of bacon. Cook until crispy, then remove onto a paper towel. When cooled, chop into bits. Drain only half of the bacon grease from the pan.
3. In the same pan over medium heat, add butter, shallots, garlic, thyme and rosemary to pan and stir until the shallots are translucent and the herbs are fragrant. Add wine to deglaze, making sure to scrape all the bits from the pan. Simmer 3-4 minutes.
4. Add whipping cream and Dijon mustard to the pan and mix until all of the sauce is incorporated. Add the parmesan cheese. Continue stirring the sauce while it thickens.
5. Add spinach – you may want to use a whisk for this – and stir to incorporate. Add chicken back into the pan, coating both sides. Sprinkle with bacon. Serve hot.

*Recipe inspired by and modified from: Café Delites

Coûts reliés au traitement des matières résiduelles

Dans les dernières années, les coûts reliés à l'enfouissement des matières résiduelles chez Valoris ont augmenté de façon importante. Pour l'année 2019 la municipalité a assumé une facture additionnelle de 37 482 \$ au budget régulier qui avait été adopté en début d'année. En 2019 c'est environ 390 tonnes de matières résiduelles qui ont été enfouies pour un montant de 98 349 \$. En 2018 la municipalité déboursait 129.57 \$ par tonne, cette année c'est 260.07 \$ par tonne qui devra sortir des coffres de la municipalité.

De nos jours il est important d'améliorer nos habitudes de triage, pour le respect de l'environnement, mais aussi pour le bien-être de notre portefeuille. Si le budget municipal relié aux déchets augmente, nous verrons aussi une augmentation au niveau des taxes foncières.

Les statistiques prouvent que plus de 2/3 de ce qui se retrouve dans le bac de déchets ne devraient pas s'y trouver puisque ce sont des matières compostables, recyclables ou qui pourraient être revalorisées. Avec un effort de la part de chacun, nous pourrions ensemble réduire le tonnage de matières enfouies. Quelles mesures prenez-vous afin de réduire votre empreinte écologique?

Cost Related to the Treatment of Residual and Waste Materials

In recent years, the cost related to the burial of residual and waste materials at Valoris has increased significantly. For the year 2019, the municipality has assumed an additional invoice of \$ 37 482 to the regular budget which had been adopted at the beginning of the year. In 2019 about 390 tons of waste were buried for an amount of \$ 98 349. In 2018 the municipality was paying \$ 129.57 per ton buried, this year \$ 260.07 per ton will be coming out of the municipal coffer.

In our times, it is important to improve our sorting habits, in respect to the environment, but also for the well-being of our wallet, if the municipal budget related to waste increases, we will see our property taxes increase accordingly.

Statistics show that more than 2/3 of what ends up in the garbage bin should not be there as most of it is compostable, recyclable or could be upcycled. With everyone's effort, we could together reduce the tonnage of buried waste. What step are you taking to reduce your environmental footprint?



COLLECTE DE PRODUITS ÉLECTRONIQUES DÉSUETS ET ÉCOCENTRE MOBILE

SAMEDI 9 MAI ET 16 MAI 2020 DE 8 H À MIDI

En collaboration avec le programme Recycler mes Électroniques MC de l'ARPE-Québec, la municipalité de Bury organise une collecte spéciale qui aura lieu le samedi 9 mai et samedi 16 mai 2020 de 8 h à midi dans le bâtiment du parc municipal localisé à l'arrière du bureau municipal situé au 569, rue Main afin de ramasser les produits électroniques désuets, et ce, gratuitement.

Tous les produits électroniques recueillis, comme les téléviseurs, les écrans, les ordinateurs et plus encore, seront pris en charge par l'ARPE-Québec, puis acheminée chez des entreprises approuvées, conformes aux normes en vigueur au Canada, pour être recyclés de façon sécuritaire, sûre et écologique. Pour la liste complète des produits acceptés, visitez www.recyclermeselectroniques.ca/qc/quoi-recycler/

Le conteneur pour l'écocentre mobile sera localisé dans la cour du bureau municipal. Voici la liste des éléments acceptés :

MATÉRIEL	NOTES
PEINTURE DE TYPE RÉSIDENTIEL	Cannes et pile seulement
BOIS DE CONSTRUCTION	-
MÉTAL	-
TEXTILES	-
RÉSIDUS VERTS	Les branches doivent être attachées
STYROMOUSSE	-





COLLECTION OF OBSOLETE ELECTRONIC PRODUCTS AND MOBILE ECOCENTER

SATURDAY, MAY 9 AND MAY 16, 2020, FROM 8 AM TO NOON

In collaboration with the EPRA-Québec's Recycle my Electronics™ program, the municipality of Bury is organizing a special collection that will take place on Saturday, May 9 and May 16, 2020, from 8 am to noon, in the municipal park building located behind the municipal office at 569 Main Street, to collect obsolete electronic products, free of charge.

All collected electronic products, such as televisions, screens, computers and more, will be taken care of by ARPE-Québec, then sent to approved companies, compliant with the standards in force in Canada, to be recycled in a safe, secure and environmentally friendly. For a complete list of accepted products, visit www.recyclemyelectronics.ca/qc/what-can-i-recycle/

Containers for the mobile ecocenter will be in the yard of the municipal office. Here is the list of accepted elements:

MATERIAL	NOTES
PAINT OF RESIDENTIAL TYPE	Cans and batteries only
CONSTRUCTION WOOD	-
METAL	-
TEXTILES	-
GREEN RESIDUES	The branches must be in a tied bundle
STYROFOAM	-



RAPPEL / REMINDER

La cueillette des gros rebuts se fera le **11 et 12 mai** prochain. N'oubliez pas de placer vos ordures au chemin la fin de semaine avant la cueillette.



IMPORTANT

Prendre note qu'à l'occasion des congés de Pâques le bureau municipal sera fermé le vendredi 10 avril et lundi 13 avril 2020

Joyeuses Pâques!

IMPORTANT

Please note that for the Easter holidays the municipal office will be closed on Friday, April 10, and Monday, April 13.

Happy Easter!



Sessions d'aide à l'inscription au service de communication de masse

Deux sessions pour vous aider à vous inscrire au service de communication de masse, SOMUM, auront lieu au manège militaire de 13h à 18h, les 26 mars et 2 avril 2020.

Nous espérons vous y voir nombreux!

Help Sessions for registration to the mass communication service

Two sessions to help you register with the SOMUM mass communication service will take place at the Armoury community centre from 1 pm to 6 pm on March 26 and April 2, 2020.

We hope to see you there!



EMPLOI D'ÉTÉ

COORDONNATEUR (TRICE) DU CAMP DE JOUR

- Dois avoir au minimum 18 ans.
- Exécute diverses tâches reliées à l'élaboration du programme d'animation soit la planification (élaboration du programme estivale 2020)
- Fais l'achat des fournitures nécessaires pour les activités), l'organisation
- Prépare et dirige les projets d'activités et de bricolage ainsi que le suivi des activités
- Supervise les animateurs et assure l'application des règles de sécurité, de bonne conduite et d'éthique
- Début d'emploi à déterminer.

EMPLOIS D'ÉTÉ ÉTUDIANTS

ANIMATEUR OU ANIMATRICE DE CAMP DE JOUR

- 4e secondaire complété ;
- étudier à temps complet dans un programme régulier et poursuivre les études à l'automne à temps complet ;
- Expérience en animation auprès des enfants (5 ans à 12 ans) serait un atout ;
- Dois être disponible pour la formation DAFA qui aura lieu au mois de mai.
- Début d'emploi à déterminer.

PRÉPOSÉ (E) À L'ENTRETIEN GÉNÉRAL

- Entretien des parcs, infrastructures, espaces publics, équipements, bâtiments, etc.
- Étudier à temps complet dans un programme régulier et poursuivre les études à l'automne à temps complet ;
- être disponible en mai pour étudiant(es) universitaires et en juin pour les autres étudiants(es).

La priorité sera donnée aux résidents de la municipalité (à compétence égale)

Dépôt des candidatures jusqu'au 10 AVRIL 2020, à 16 h. Si vous souhaitez postuler, vous devez soumettre votre candidature en mentionnant le poste désiré à :

Ressources humaines
569, rue Main,
Bury (Québec) J0B 1J0
Courriel ; [information.bury @hsfqc.ca](mailto:information.bury@hsfqc.ca)
Télécopieur ; 819-872-3675

Seules les candidatures retenues seront contactées



SUMMER JOB

DAY CAMP COORDINATOR

- Must be at least 18 years old.
- Performs various tasks related to the development of the animation program, namely planning (development of the 2020 summer program)
- Purchase the necessary supplies for the activities, the organization
- Prepares and directs activity and DIY projects as well as activity monitoring
- Supervise the animators and ensure the application of the safety rules, good behaviour and ethics
- Starting of the employment to be determined.

STUDENT SUMMER JOBS

DAY CAMP MONITOR

- Secondary 4 completed;
- be a full-time student in a regular program and pursuing full-time studies in the fall;
- experience in animation with children (5–12 years) would be an asset;
- Must be available for the DAFA training, in May;
- Starting of the employment to be determined.

GENERAL MAINTENANCE ATTENDANT

Maintenance for parks, infrastructures, public spaces, equipment, buildings, etc.;

- be a full-time student at a regular program and pursuing full-time studies in the fall;
- be available in May for university students and in June for other students.

Priority given to residents of the Municipality (with equal skills)

Submission of applications until April 10, 2020, at 4 pm. If you wish to apply, you must submit your application mentioning the desired position:

Human Resources,

569, Main Street

Bury, QC J0B 1J0

By email: information.bury@hsfqc.ca

By fax: 819-872-3675

Only selected candidates will be contacted.

**LE PERMIS C'EST UNE FAÇON DE PROTÉGER VOS DROITS
VIS-À-VIS LA MUNICIPALITÉ ET AUSSI DE VOS VOISINS.**

Si vous prévoyez des travaux bientôt, exemple : morceler votre terrain, construire, transformer, rénover, démolir, agrandir votre maison, installer une piscine, une clôture, bâtir une remise, une installation septique, couper un arbre, etc., il est important de s'assurer que votre projet soit réalisé en conformité avec les règlements d'urbanisme et d'environnement de votre municipalité.

Selon votre projet, vous pouvez avoir besoin d'un permis de construction, rénovation, un permis de lotissement ou un certificat d'autorisation pour réaliser ces travaux.

Toute personne présentant une demande de permis ou de certificat devrait apporter les documents suivants avec le formulaire de demande de permis qui est disponible sur notre site Internet ou directement au bureau municipal.



- Un plan de la construction ou de la rénovation projetée
- L'évaluation du coût des travaux
- Le nom de l'entrepreneur
- Les matériaux utilisés
- La localisation des bâtiments sur le plan et les limites du terrain visé
- Identification cadastrale du terrain visé
- La durée anticipée des travaux

L'inspectrice vous renseignera sur les normes techniques et de sécurité applicable à votre projet et sur la façon de respecter ces normes en tenant compte de vos besoins.

Pour prendre rendez-vous, contacter Mme Pénélope Houle au 819-560-8414 poste 2803 ou par courriel, inspecteur.bury@hsfqc.ca. Il est à noter que Madame Houle est disponible les mardis et mercredis de 8 :00 à midi et de 13 :00 à 16 :00, sur rendez-vous.

THE PERMIT IS A WAY TO PROTECT YOUR RIGHTS TOWARDS THE MUNICIPALITY AND ALSO FROM YOUR NEIGHBOURS.

If you are planning to do some work soon, for example: breaking up your land, building, transforming, renovating, demolishing, extending your home, installing a swimming pool, fencing, building a shed, septic installation, cutting a tree, etc. It is important to ensure that your project is carried out in accordance with your municipality's planning and environmental regulations.

Depending on your project, you may need a building permit, renovation, a subdivision permit or a certificate of authorization to carry out this work.

Anyone applying for a permit or certificate should bring the following documents along with the licence application form that is available on our website or directly at the municipal office.



- A blueprint or design for the planned construction or renovation
- The cost of the project
- The contractor's name
- The materials to be used
- The location of the buildings with the plan and the boundaries of the land concerned
- Cadastral land identification
- The anticipated duration of the work

The inspector will inform you about the technical and safety standards applicable to your project and how to meet these standards, taking into account your needs.

For an appointment, contact Ms. Pénélope Houle at 819-560-8414 ext. 2803 or by email at inspecteur.bury@hsfqc.ca. Please note that Ms. Houle is available on Tuesdays and Wednesdays from 8 am to noon and 1pm to 4pm, with an appointment.

La Société d'histoire et du patrimoine de Bury

The Bury Historical and Heritage Society

vous invite à rencontrer : / invites you to meet:

Paul-Conrad Carignan

et voir sa présentation : / and see his presentation:



Cérémonies sacrées autochtones

et leur renouveau culturel et spirituel

Indigenous Sacred Ceremonies

and their Cultural and Spiritual Revival

Documentaire de l'Office national du film
du Canada :
The National Film Board of Canada
documentary:

**Waban-aki - People from
Where the Sun Rises**
by Alanis Obomsawin

will be screened following Paul's presentation
sera projeté après la présentation de Paul



Entrée 10 \$ - Gratuit pour les membres
Admission \$10 - Free for members

**Cet événement sera reprogrammé
à une date ultérieure.**

**This event will be re-scheduled
at a later date**

Manège militaire / Bury Armory
563 rue Main St., Bury



Pour information, appelez : / For information
call 819-578-2301
or email: Bury1803@gmail.com

- Bury's IMAGE de Bury - Février/February 2020 -